

Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (segunda parte: E-Q)

Fernando A. Navarro*

Resumen: Segunda parte de un extenso glosario con más de mil expresiones médicas en francés que plantean importantes problemas de traducción al español, por considerarse términos de traducción compleja o engañosa: palabras traidoras o falsos amigos»; voces francesas polisémicas que en una de sus acepciones tienen un equivalente español prácticamente idéntico o muy conocido; términos franceses de grafía o pronunciación muy parecidas, que entrañan un riesgo considerable de confusión entre sí; galicismos de uso frecuente; tecnicismos para los que los médicos de habla hispana se debaten aún entre la variante tradicional en declive, tomada del francés, y la variante moderna en auge, impulsada por el prestigio actual del inglés; cargos profesionales y términos propios del sistema sanitario francés, y expresiones del registro jergal, propias del argot médico.

Las propuestas razonadas de traducción que ofrece el autor van acompañadas de comentarios críticos sobre el uso habitual entre los médicos, las normas ortográficas básicas de nuestro idioma, las recomendaciones oficiales de las nomenclaturas normalizadas y los principales organismos internacionales, así como la necesidad de precisión y claridad que debe caracterizar a todo lenguaje científico.

Palabras clave: falsos amigos, francés-español, glosario bilingüe, lenguaje médico, traducción médica.

French words with complex or misleading translations in medicine (second part: E-Q)

Abstract: This is the second part of an extensive glossary containing more than 1,000 French medical expressions that can be complex or misleading to translators and present significant difficulties when translating into Spanish. They include: “false friends”; polysemic French words for which one of the meanings has a well-known or nearly identical equivalent in Spanish; French terms with similar spelling or pronunciation, which results in a considerable risk of confusion between the two words; frequently used Gallicisms; technical terms for which Spanish-speaking physicians are still debating the merits of the less-used, traditional French term versus the modern variant, growing in popularity due to the current prestige of English; professional duties and terms specific to the French healthcare system, and medical jargon, or expressions specific to medical argot.

The author’s proposed translations are accompanied by critical commentaries on normal use among physicians, basic spelling rules for the Spanish language, official recommendations from standardized nomenclatures and major international bodies, and the need for precision and clarity that must characterize all scientific discourse.

Key words: false friends, French-Spanish, bilingual glossary, medical language, medical translation.

Panace@ 2014; 15 (39): 3-33

Recibido: 31.III.20 14. Aceptado: 30.IV.2014

eau de Javel

La disolución acuosa de hipoclorito sódico, muy cáustica y utilizada como blanqueador de tejidos y como desinfectante doméstico, recibe nombres muy diferentes en los distintos países de habla hispana: ‘lejía’ en España y Venezuela; ‘blanqueador’ en México y Colombia; ‘lavandina’ en Argentina; ‘hipoclorito’ o ‘agua Jane’ en Uruguay, y ‘cloro’ en México, Centroamérica, Chile y Venezuela.

eau de toillet

En español no decimos *agua de toilette*, sino ‘colonia’, ‘agua de tocador’ o ‘agua de baño’.

► En propiedad, el francés distingue claramente entre *eau de Cologne* (agua de colonia: con 4-6% de sustancias aromáticas) y *eau de toilette* (agua de baño o agua de tocador: con 7-12% de sustancias aromáticas), pero en español esta distinción no es frecuente

fuera del campo especializado de la perfumería. Otras categorías de perfumería, menos conocidas, son *eau légère* (agua ligera: 1-4% de sustancias aromáticas), *eau de parfum* o *parfum de toilette* (agua de perfume: 12-20% de sustancias aromáticas), *extrait de parfum* o *parfum* (extracto de perfume: 20-30% de sustancias aromáticas), *essence absolue* (perfume absoluto o aceite esencial: más de un 30% de sustancias aromáticas) y *parfum en poudre* (perfume en polvo: 31% de sustancias aromáticas en talco cosmético, sin presencia de alcohol como diluyente).

eau-de-vie

En español no decimos *agua de vida*, sino ‘aguardiente’.

eau gazeuse

No es ‘gaseosa’ (*limonade*), que es una bebida azucarada, sino simple ‘agua con gas’.

* Traductor médico, Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: fernando.a.navarro@telefonica.net.

Ébola

Este río de la actual República Democrática del Congo (ex Zaire y ex ex Congo Belga) ha dado nombre a una conocida infección vírica. En francés —única lengua oficial del país, donde se hablan también cuatro lenguas nacionales (suajili, quicongo, lingala y siluba) y dos centenares de lenguas locales— el nombre oficial del río es Ébola. Como el inglés carece de acentos, tildes y diéresis, este río se escribe Ebola en inglés, pero ello no parece motivo suficiente para que en español debamos escribir *Ebola* en lugar del hidrónimo oficial Ébola —que, por otra parte, coincide perfectamente con la pronunciación habitual de este nombre en español, como palabra esdrújula—.

écart type

A lo largo del siglo XX, el francés fue claramente desplazado por el inglés como lengua internacional de la medicina en los países de habla hispana. Como consecuencia de ello, y aunque hasta hace relativamente poco la forma más usada en español era ‘desviación típica’ (DT), esta expresión ha ido cediendo terreno durante los últimos decenios ante el uso cada vez más frecuente de ‘desviación estándar’ (DE; a partir del inglés *standard deviation*), hoy claramente predominante.

Véase también → ERREUR TYPE.

écharpe

En la mayor parte de los casos no significa ‘echarpe’ (galicismo muy frecuente por ‘chal’ o ‘mantón’), sino ‘faja’, ‘banda’, ‘bufanda’ o, especialmente frecuente en los textos médicos, ‘cabestrillo’. ■ *Le traitement consiste à garder le bras en écharpe pendant 3 semaines* («El tratamiento consiste en llevar el brazo en cabestrillo durante tres semanas»).

échelle

Tiene tres significados:

1. Escala; ● *échelle du coma de Glasgow* (escala de coma de Glasgow), *échelle de gris* (escala de grises).

2. Escalera (de mano); ■ *Elle est tombée d'une échelle, se fracturant le poignet* («Se cayó de una escalera y se fracturó la muñeca»).

► Obsérvese que en francés distinguen entre *échelle* (escalera de mano) y *escalier* (escalera de un edificio), mientras que en español usamos una misma palabra con ambos significados.

3. Carrera (en una media o panti); ■ *Tu as une échelle dans ton collant* («Llevas una carrera en la media»).

écorcher

No es ‘descorchar’ (*déboucher*), sino ‘desollar’, ‘despellejar’, ‘arañar’ o ‘rozar’; ● *écorché anatomique* (figura anatómica desollada, desollado [anatómico]).

écouvillon

En los textos médicos, ‘hisopo’ o ‘torunda de algodón’, con más frecuencia que ‘escobillón’.

ectropion

Desde hace más de cien años, los médicos españoles dan a esta palabra la acentuación aguda que tomamos del francés: ‘ectropión’, única forma admitida por la RAE. Si,

no obstante, los médicos de habla hispana se pusieran de acuerdo, no habría ningún problema para adoptar en español la acentuación llana original que esta palabra tenía en griego: ectropion.

effacement

Palabra francesa que ha pasado al inglés —pero no al español— para lo que nuestros obstetras llaman ‘borramiento del cuello uterino’, durante el parto.

effet indésirable

En la mayor parte de los textos, las expresiones *effet indésirable*, *effet non désiré*, *effet secondaire*, *effet collatéral*, *réaction nocive* y *réaction adverse* se utilizan de forma intercambiable. Algo parecido sucede en español, donde las expresiones ‘reacción adversa’, ‘efecto adverso’, ‘efecto secundario’, ‘efecto colateral’ y ‘efecto indeseable’ suelen utilizarse también como si fueran sinónimos.

En los textos de farmacología, no obstante, puede ser conveniente distinguir claramente entre unas expresiones y otras según su sentido original:

a) Un efecto colateral es, en propiedad, un efecto no buscado que forma parte de la propia acción farmacológica de un medicamento (p. ej., la sequedad de boca en el curso de un tratamiento con anticolinérgicos).

b) Un efecto secundario, en cambio, es el efecto no buscado que surge como consecuencia de la acción fundamental de un medicamento, pero que no forma parte inherente de ella (p. ej., la hipotensiemia que aparece en el curso de un tratamiento con diuréticos tiacídicos).

c) Los términos ‘reacción adversa’ (del inglés *adverse reaction*) y ‘efecto indeseable’ (del francés *effet indésirable*), por último, hacen referencia a los efectos no buscados que, además, son perjudiciales. Obsérvese que un efecto secundario, como la somnolencia, puede ser deseable en algunas situaciones (p. ej.: cuando se administra una benzodiacepina como miorrelajante a un anciano que padece insomnio).

effractif

Neologismo acuñado en francés a partir de *effraction* (efracción: solución de continuidad producida con violencia) para intentar frenar la expansión del anglicismo *invasif* (del inglés *invasive*, que en español está entrando de manera abrumadora con la forma ‘invasivo’).

élargissement

Según lo comentado en → LARGE, no significa ‘alargamiento’ (*allongement*, *rallongement*), sino ‘ensanchamiento’, ‘engrosamiento’ o ‘ampliación’; ● *élargissement de la carène* (ensanchamiento [o engrosamiento] de la carina).

élever

Además de ‘elevar’, también ‘levantar’, ‘subir’, ‘alzar’, ‘ascender’, ‘educar’ (a un niño) o ‘criar’ (animales); ● *élever la voix* (alzar [o levantar] la voz), *mal élever* (mal educar, malcriar).

élite

Esta palabra francesa internacional debería haber dado en español ‘elite’, voz llana admitida por la RAE desde 1984.

Por confusión entre la tilde de la *é* francesa —que indica solo la cualidad abierta de la *e*— y la tilde de la *é* española —que indica intensidad—, no obstante, es muy frecuente en español la forma esdrújula ‘élite’, galicismo prosódico finalmente admitido por la RAE en 2001, junto a la forma llana etimológica.

Cabe, además, por supuesto, como sucede con cualquier extranjerismo, la posibilidad de escribir en un texto español la voz francesa *élite* tal cual, pero en cursiva y pronunciada /elit/.

élucubrer

Tradicionalmente, la RAE dio preferencia a la forma etimológica ‘lucubrar’ —del latín *lucubrare*; presente ya en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739— sobre el galicismo ‘elucubrar’ —admitido en 1984—; en el año 2001, sin embargo, la RAE cambió de criterio y desde esa fecha ha pasado a recomendar el galicismo.

émail

No debe confundirse la palabra francesa *émail* (esmalte) con la inglesa *email* (correo electrónico; → COURRIEL);

- *émail dentaire* (esmalte dental).

embarrassée

No es ‘embarazada’ (*enceinte*), sino ‘confusa’, ‘perpleja’, ‘desconcertada’, ‘incómoda’ o, en ocasiones, ‘empachada’.

embolie

A lo largo del siglo XX, el francés fue claramente desplazado por el inglés como lengua internacional de la medicina en los países de habla hispana. Aunque ‘embolia’ sigue siendo la única forma aceptada por la RAE para la acepción médica, y también la forma más empleada entre médicos, la presión del inglés *embolism* está consiguiendo que cada vez sean más los médicos de habla hispana que usan ‘embolismo’.

embrasser

En sentido físico, no significa ‘abrazar’ (*serrer dans les bras*), sino ‘besar’; ● *embrasser sur les lèvres* (besar en los labios). Sí es frecuente encontrar *embrasser* con cualquiera de los sentidos figurados de ‘abrazar’, como abarcar algo o adoptar una idea.

empreindre

No es ‘emprender’ (*entreprendre*), sino ‘imprimir’ o ‘marcar’.

empreinte

No es ‘imprenta’ (*imprimerie, presse*), sino ‘impronta’, ‘huella’, ‘marca’ o ‘señal’; ● *empreinte génétique* (huella genética).

enceinte

Tiene dos significados:

1. [a.] Embarazada —mucho más usado en español que ‘encinta’—; ● *une femme enceinte* (una embarazada).
2. [s.] Recinto o ámbito; ● *enceinte de l'exposition* (recinto ferial), *enceinte de sécurité* (recinto de seguridad), *enceintes internationales* (foros internacionales).

énervé

En español, el verbo ‘enervar’ tenía tradicionalmente los dos mismos significados del inglés *to enervate* —por un

lado, debilitar o quitar las fuerzas, y por otro, desnervar o neurectomizar—, pero no el del francés *énervé*: poner nervioso. En 1992, la RAE incluyó ya esta última acepción para ‘enervar’, si bien con la marca de «galicismo frecuente», que mantuvo hasta el año 2001. ■ *L'appariteur m'énervé avec ses manies* («El bedel me pone nerviosa con sus manías»).

enfant

Obsérvese que, a pesar de la gran similitud morfológica, el significado de la palabra francesa *enfant* —niño, normalmente hasta la adolescencia o hasta que cumple 14 años— no coincide ni con el de la española ‘infante’ —niño que aún no ha cumplido 7 años— ni con el de la inglesa *infant* —lactante, niño que aún no ha cumplido los 12 meses (en epidemiología) o los 18 o 24 meses (en pediatría)—.

Obsérvese también que en español ‘hijos’ puede aplicarse en sentido amplio para referirse a los hijos de ambos sexos o en sentido restringido para referirse solo a los hijos varones —por oposición a ‘hijas’—, mientras que el francés suele distinguir entre *filis* (hijos varones), *filles* (hijas) y *enfants* (hijos de ambos sexos, aunque sean ya adultos); en este contexto, la mejor traducción de *enfant* suele ser ‘hijo’. ■ *Deux de mes huit enfants sont mariés* («Dos de mis ocho hijos están casados»).

enfant martyr

En español no decimos *niño mártir*, sino ‘niño maltratado’.

► De forma parecida, *martyriser* puede ser también ‘torturar’ o ‘maltratar’, además de ‘martirizar’.

engourdir

No es ‘engordar’ (*grossir*), sino ‘entumecerse’ o ‘dormirse’. ■ *J'ai la jambe engourdie* («Se me ha quedado dormida la pierna»); ● *engourdissement* (entumecimiento).

enquête

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *enquête* por ‘encuesta’, pues en ocasiones corresponde más bien a ‘investigación’ o ‘expediente (administrativo)»; ● *enquête préliminaire* (investigación preliminar, averiguaciones preliminares, diligencias preliminares o instrucción preliminar, según el contexto).

enseignant

En español es mucho más frecuente ‘docente’ que ‘enseñante’; ● *corps enseignant* (cuerpo docente, profesorado).

entendre

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *entendre* por ‘entender’ —que en francés suele ser *comprendre*—, pues en la mayor parte de los casos corresponde más bien a ‘oír’. El traductor debe estar bien atento, pues, a diferencias sutiles como las existentes entre *je ne l'entends pas* (no lo oigo) y *je ne le comprends pas* (no lo entiendo), o entre *je n'entends rien* (no oigo nada) y *je n'y entends rien* (no entiendo nada [de un tema concreto]).

entretenir

No es ‘entretener’ (*amuser, distraire*), sino ‘conservar’, ‘cuidar’, ‘mantener’, ‘sostener’ o ‘hablar’, según el con-

texto. ■ *J'aimerais m'entretenir avec vous en ce qui concerne votre régime* («Me gustaría hablar con usted sobre la dieta que está siguiendo»); ● *entretenir des bons rapports* (mantener buenas relaciones), *entretenir sa famille* (mantener a su familia), *entretenir le feu* (alimentar el fuego).

Como verbo pronominal, *s'entretenir* no es 'entretenirse' (*se distraire*), sino 'hablar' o 'conversar' (además de 'conservarse' o 'mantenerse' en buen estado).

entropion

De manera parecida a lo comentado en → ECTROPION, la RAE únicamente admite para este helenismo acentuación aguda en español: 'entropión'; pero no habría ningún inconveniente en pasar a utilizar la forma llana etimológica 'entropion'.

envie

No es 'envío' (*envoi*), sino 'ganas' o, en una embarazada, 'antojo'.

e.o.

Abreviatura coloquial que se usa con dos significados frecuentes en los textos médicos:

1. Forma abreviada de *en ordre* (normal, sin particularidades, nada que reseñar).

2. Forma abreviada de *emballage original* (embalaje original).

épais

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *épais* por 'espeso', pues con frecuencia corresponde más bien a 'grueso' o 'gordo'; ● *peau épaisse* (piel gruesa).

épatar

La RAE admitió en el año 2001 el galicismo 'epatar', que con frecuencia puede sustituirse ventajosamente por 'asombrar', 'maravillar', 'espantar', 'dejar helado' o 'causar admiración'.

épaule

No es 'espalda' (*dos*), sino 'hombro'; ● *articulation de l'épaule* (articulación del hombro, articulación escapulo-humeral), *épaule droite F.P.* (radiografía AP y lateral del hombro derecho), *épaules qui tombent* (hombros caídos), *hausser les épaules* (encogerse de hombros), *large d'épaules* (ancho de hombros).

épilation

Recomiendo evitar el anglogalicismo *epilación* para designar este procedimiento, muy utilizado por motivos estéticos y también en dermatología para el tratamiento de ciertas micosis, y que en español llamamos 'depilación'; ● *épilation laser* (depilación [con] láser), *épilatoire* (depilatorio), *photo-épilation* (fotodepilación), *pince à épiler* (pinzas de depilación, pinzas para depilar).

► Algunos autores de habla francesa pretenden establecer una distinción entre *dépilation* —si solo se elimina el vello por encima de la superficie cutánea, como es el caso del afeitado o el uso de sustancias disolventes del vello— y *épilation* —si se elimina el vello de raíz, como sucede en la depilación con cera o en la depilación por láser—. Tal distinción, sin embargo, no parece haber cuajado en la práctica, donde *dépilation* se está usando como sinónimo menos frecuente de *épilation*.

ergot (du seigle)

Recomiendo evitar el galicismo *ergot* para designar el hongo que nosotros llamamos 'cornezuelo del centeno', de gran interés en terapéutica; ● *alcaloïdes de l'ergot* (alcaloides del cornezuelo).

► Sí se usa la raíz francesa, en cambio, para varias de las voces derivadas, como 'ergotamina', 'ergótico' o 'ergotismo'. No debe confundirse, en cualquier caso, con la raíz griega ἔργον (*érgon*), que expresa relación con el trabajo; la ergoterapia, por ejemplo, no guarda ninguna relación con el cornezuelo de centeno.

erreur type

A lo largo del siglo XX, el francés fue claramente desplazado por el inglés como lengua internacional de la medicina en los países de habla hispana. Como consecuencia de ello, y aunque hasta hace relativamente poco la forma más usada en español era 'error típico' (ET), esta expresión ha ido cediendo terreno durante los últimos decenios ante el uso cada vez más frecuente de 'error estándar' (EE; a partir del inglés *standard error*), hoy claramente predominante.

Véase también → ÉCART TYPE.

esprit

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *esprit* por 'espíritu', pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades, como 'mente', 'inteligencia', 'entendimiento', 'juicio', 'carácter' o, en química, 'alcohol'. ■ *Il m'est venu à l'esprit* («Se me ha pasado por la cabeza, se me ha ocurrido, he pensado»); ● *avoir de l'esprit* (ser ingenioso), *esprit-de-bois* (alcohol metílico, metanol), *esprit-de-vin* (alcohol etílico, etanol), *état d'esprit* (estado de ánimo), *perdre l'esprit* (perder el juicio), *sain d'esprit* (cuerdo).

ester

Como vocablo derivado de 'éter' —más concretamente, formada en alemán por acortamiento de *Essigäther*, éter acético—, esta palabra es llana y se atilda en español; no debe escribirse, pues, *ester*, sino 'éster'; ● *polyester* (poliéster).

► Por influencia del francés, no obstante, la acentuación aguda está en español tan difundida que la RAE, cediendo al uso, en el año 2001 no solo admitió, sino que pasó a recomendar incluso la acentuación aguda *ester*, junto a la forma tradicional 'éster'.

esthéticien

O *esthéticienne*. La persona que presta cuidados profesionales de cosmética no se llama en español *esteticián* ni *esteticién*, sino 'esteticista'.

► Compárese con otros ejemplos parecidos donde el francés utiliza la terminación *-icien* para formar nombres de profesión, como *diététicien* (dietético o dietista), *généticien* (genético o genetista), *informaticien* (informático), *obstétricien* (obstetra), *pharmacien* (farmacéutico), → PRATICIEN y *technicien* (técnico).

estropier

En la mayor parte de los casos no significa 'estropear' (*abîmer*), sino 'lesionar'. ■ *Elle s'est estropiée en tombant du cheval* («Se ha lesionado al caer del caballo»).

En los textos médicos antiguos, podía verse también su participio pasado *estropié* con el sentido de ‘lisiado’ o ‘tullido’.

s'êteindre

No deben confundirse los verbos pronominales *s'êtendre* (extenderse o tenderse) y *s'êteindre* (apagarse, extinguirse, morir o fallecer).

éthoforme

Denominación común francesa; la denominación común internacional de este anestésico local no es ‘etoformo’, sino ‘benzocaína’.

étranger

Tiene dos significados:

1. Extranjero. ■ *Le recrutement de médecins formés à l'étranger a triplé sur la période* («La contratación de médicos formados en el extranjero se triplicó en dicho período»).

2. Extraño; ● *corps étranger* (cuerpo extraño).

être bien portant

No es ‘portarse bien’ (*bien se conduire*), sino ‘estar sano’, ‘andar bien de salud’ o ‘tener buena salud’.

► Idénticas consideraciones cabe hacer, por supuesto, en relación con su antónimo *être mal portant* (estar enfermo, andar mal de salud o tener mala salud).

être constipé

No es ‘estar constipado’ (*être enrhumé*), sino ‘estar estreñido’. ■ *Je prends des laxatifs parce que je suis super constipée* («Tomo laxantes porque estoy superestreñida»).

En farmacología, de forma parecida, *constipant* debe traducirse por ‘antidiarreico’ o ‘astringente’.

être en position

Uno de los muchos términos coloquiales para decir ‘estar embarazada’, como *avoir avalé le pépin*, *avoir la maladie des neuf mois*, *avoir le ballon*, *avoir le gros bide*, *avoir le mal de mère*, *avoir le mou enflé*, *avoir le sac plein*, *avoir mangé la soupe à la qué-quête*, *avoir sa bûche*, *avoir une piqûre de guêpe*, *avoir une polichinelle dans le tiroir*, *bâtir sur le devant*, *devenir grosse*, *élargir sa ceinture*, *être dans l'infanterie*, *être en cloque*, *être en position intéressante*, *être grosse*, *être prise*, *être ronde*, *être tombée sur un caillou pointu*, *être tombée sur un clou rouillé*, *gonfler son ballon*, *s'arrondir*, *s'ête fait arrondir le globe*.

eucaryote

En inglés se usa *eukaryote*, y en alemán, *Eukaryont*; en español, el uso duda. La RAE prefiere ‘eucarionte’ —pese a la ausencia de respaldo etimológico y al riesgo de confusión con ‘eucarion’—, aunque admite también ‘eucariota’ —que es, con mucho, la forma más usada en español, y también la más correcta desde el punto de vista etimológico— y ‘eucariótico’. En la práctica, cada vez más es más frecuente distinguir entre ‘eucariota’ como adjetivo sustantivable (p. ej.: *cellules eucaryotes*, células eucariotas; *organismes eucaryotes*, [organismos] eucariotas) y ‘eucariótico’ como adjetivo no sustantivable para expresar relación con los eucariotas (p. ej.: *gènes eucaryotes*, genes eucarióticos).

Parecidas consideraciones cabe hacer en relación con → PROCARYOTE.

eugénique

O *eugénisme*. En español no decimos *eugénica* ni *eugénismo*, sino ‘eugenesia’.

examen

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *examen* por ‘examen’, pues tiene al menos otros dos significados muy frecuentes en los textos médicos:

1. Exploración; ● *examen clinique* (exploración clínica [o física]), *examen médical* o *examen de santé* (reconocimiento médico, chequeo [médico]), *examen neurologique* (exploración neurológica), *examen de la vue* (revisión de la vista), *table d'examen* (camilla [o mesa] de exploración).

2. Prueba o análisis; ● *examens biologiques* (análisis, pruebas de laboratorio), *examen cytotactériologique des urines* o *ECBU* (elemental y sedimento de orina con urocultivo y antibiograma), *examens complémentaires* o *examens paracliniques* (pruebas complementarias), *examens diagnostiques* (pruebas diagnósticas), *examens sanguins* (análisis de sangre), *examen hématologique complet* (hemograma completo).

exciser

En español no decimos *excisar*, sino ‘escindir’ (preferible a ‘excindir’; → EXCISION), ‘resecar’, ‘extirpar’, ‘extraer’ o ‘cortar’.

excision

Aunque algunos autores pretenden distinguir entre ‘escisión’ (fisión nuclear) y ‘excisión’ (extirpación quirúrgica), la RAE recomienda escribir en español siempre ‘escisión’, independientemente del significado. La escritura de esta palabra nos distingue de alemanes, franceses, holandeses, ingleses y portugueses, que la escriben con *x*; solo los italianos escriben asimismo *escissione*.

En ocasiones puede traducirse también por ‘ablación’, ‘exéresis’, ‘corte’, ‘resección’, ‘extirpación’, con el sufijo de origen griego ‘-ectomía’ u otras posibilidades de traducción, según el contexto.

► Pese a lo dicho, entre médicos son de uso habitual tanto el verbo ‘excindir’ como el sustantivo ‘excisión’, ambos admitidos por la RANM.

expérience

Tiene dos significados:

1. Experiencia; ■ *Avoir de l'expérience dans l'enseignement* («Tener experiencia docente»).

2. Experimento; ■ *Elle a dit qu'elle ne quitterait pas le labo avant d'avoir terminé son expérience* («Ha dicho que saldrá del laboratorio hasta haber terminado el experimento»); ● *expériences scientifiques* (experimentos científicos), *réaliser une expérience* (realizar [o llevar a cabo] un experimento).

expirer

En francés, como en inglés (*to expire*), este verbo significa tanto ‘expirar’ (morir, fallecer) como ‘espirar’ (expeler el aire de los pulmones). ■ *Inspirez, puis expirez doucement la bouche ouverte* («Inspire, y luego espire despacio con la boca abierta»).

Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con el sustantivo *expiration* (espiración o expiración, según el contexto).

explorations fonctionnelles

En español no decimos ‘exploraciones funcionales’, sino ‘pruebas funcionales’; ● *explorations fonctionnelles hépatiques* o *EFH* (pruebas funcionales hepáticas, PFH).

exprimer

En la mayor parte de los casos no significa ‘exprimir’ — que, normalmente aplicado a los cítricos, en francés suele ser *presser*—, sino ‘expresar’ o ‘decir’; ● *exprimer un souhait* (expresar un deseo).

externat

Nombre coloquial para la segunda parte de los estudios universitarios de medicina, correspondientes a los tres años de asignaturas clínicas, durante los cuales los estudiantes hacen ya prácticas habituales en el hospital, junto a la cabecera de los enfermos. En español, un equivalente aproximado podría ser ‘las clínicas’ o ‘rotatorio clínico’, según el contexto.

Los estudiantes que están cursando este *externat* reciben oficialmente el nombre de *étudiants hospitaliers*, pero es más frecuente referirse a ellos por el nombre antiguo de *externes*, que pervive con fuerza en el registro coloquial. En español, normalmente los llamamos ‘estudiantes en prácticas’.

Véase también → INTERNAT.

face et profil

Las dos proyecciones radiológicas más utilizadas no se llaman en español *cara y perfil*, sino ‘frente y perfil’ o ‘anteroposterior (AP) y lateral’; ● *radio face et profil* (radiografía de frente y de perfil [o AP y lateral]).

faillir

No es ‘fallar’ (*échouer, rater, lâcher*), sino ‘faltar’ (a un deber o a una obligación) o ‘estar a punto’ (de algo). ■ *Mon fils a fait une embolie pulmonaire et il a failli mourir* («Mi hijo tuvo una embolia pulmonar y estuvo a punto de morir»).

faire

Entre los múltiples significados que puede adoptar el verbo *faire* (hacer), hay uno muy característico de los textos médicos: administrar (un medicamento u otro tratamiento). ■ *On lui a fait de l’oxygène* («Le hemos puesto oxígeno»); *Faites-lui de la péniciline toutes les huit heures* («Ponle penicilina cada ocho horas»).

faire l’amour

Esta expresión francesa, como su equivalente español ‘hacer el amor’, experimentó históricamente un cambio desde su sentido tradicional de ‘cortejar’, ‘enamorar’ o ‘galantear’ hasta el moderno de ‘copular’ o ‘tener relaciones sexuales’ (como el inglés *to make love*), pero con una diferencia importante: si en España este cambio no se experimenta hasta la segunda mitad del siglo XX, en francés se produjo más de un siglo antes, y ya durante todo el siglo XIX encontramos claramente diferenciado *faire l’amour* (copular o hacer el amor [en el sentido español moderno]) de *faire la cour* o *courtiser* (cortejar o hacer el amor [en el sentido español tradicional]).

faire mal

En la mayor parte de los casos no significa ‘hacer mal’, sino ‘hacer daño’ o ‘doler’. ■ *Mon genou me fait mal* («Me duele la rodilla»).

Véase también → MAL.

familier

No es ‘familiar’, en el sentido que nosotros damos habitualmente a este adjetivo, para expresar relación con la familia (que en francés es *familial*), ni tampoco para expresar el carácter genético o hereditario de una enfermedad (que en francés es igualmente *familial*), sino únicamente en el sentido de ‘corriente’, ‘común’, ‘conocido’, ‘consabido’ o ‘acostumbrado’; por ejemplo, en relación con el registro coloquial de un idioma.

No se usa tampoco como sustantivo para referirse a un miembro de la familia (que en francés es *parent*), pero sí para un asiduo a algún sitio o un buen conocedor de algo.

fatigue

Obsérvese que en francés *fatigue* se usa únicamente con el sentido de ‘cansancio’, ‘astenia’ o ‘agotamiento (físico)’, mientras que en español ‘fatiga’ se usa también a menudo con los sentidos de ahogo, disnea y náuseas; ● *se fatiguer* (cansarse).

fausse couche

En español no decimos *falso parto*, sino ‘aborto (espontáneo)’. ■ *J’ai fait une fausse couche il y a quatre ans* («Tuve un aborto hace cuatro años»). Véase también → COUCHE.

► La diferencia existente entre *fausse couche* y *avortement* se explica en → AVORTEMENT.

fauteuil roulant

En español no decimos *sillón rodante*, sino ‘silla de ruedas’.

faux pas du cœur

Expresión coloquial para referirse a una extrasístole.

femme médecin

No es la mujer de un médico, sino una médica.

femme ronde

No es una *mujer redonda*, sino una mujer con curvas.

fer

Es ‘hierro’, desde luego, pero la palabra francesa plantea problemas tanto en el lenguaje oral, porque se pronuncia exactamente igual que el verbo *faire* (hacer), como en el lenguaje escrito, porque entra en la composición de varias expresiones de traducción difícil o engañosa: ● *accouchement aux fers* (parto con fórceps), *carence en fer* (ferropenia, deficiencia de hierro), *rein en fer à cheval* (riñón en herradura).

fiel

No es ‘fiel’ (*fléau* o *fidèle*, según el contexto), sino ‘hiel’, nombre coloquial de la bilis.

fièvre boutonneuse

Buena parte de las rickettsiosis humanas se caracterizan a simple vista por la aparición de un exantema de tipo maculoso o papuloso. De hecho, Howard Taylor Ricketts descubrió estas bacterias (en 1909) estudiando una de estas enfermedades, que en inglés llaman *Rocky Mountain spot-*

ted fever. En 1910, se describió en Túnez y Marsella otra enfermedad de características muy semejantes, a la que en el I Congreso Internacional de Higiene del Mediterráneo, celebrado en 1932, se dio el nombre oficial de *fièvre boutonneuse méditerranéenne*. En español, deberían evitarse en medicina los vulgarismos ‘fiebre manchada’ (calco del inglés) y ‘fiebre botonosa’ (calco del francés) para designar lo que en buena lógica debería haberse llamado ‘fiebre exantemática’ o ‘fiebre maculosa’; eso, por supuesto, antes de conocerse con exactitud su causa, ya que en la actualidad se imponen las expresiones ‘rickettsiosis exantemática’ o ‘rickettsiosis maculosa’, mucho más descriptivas. En mi opinión, deberían evitarse también los apelativos topográficos. En la primera de las dos rickettsiosis que estamos comentando, causada por *Rickettsia rickettsii*, porque no se limita solo a las Montañas Rocosas, sino que está extendida por toda América (Estados Unidos, Méjico, Colombia, Brasil, etc.); podríamos llamarla ‘rickettsiosis exantemática de Ricketts’, ‘rickettsiosis exantemática americana’ o ‘rickettsiosis exantemática del Nuevo Mundo’. La segunda, causada por *Rickettsia conorii*, se ha descrito no solo en la cuenca del Mediterráneo, sino también en Portugal, los países ribereños del mar Negro y el mar Caspio, África y la India; debería abandonarse, pues, el calificativo ‘mediterránea’ y hablar más bien de ‘rickettsiosis exantemática de Conor’ o ‘rickettsiosis exantemática del Viejo Mundo’.

► Pese a lo dicho, la expresión ‘fiebre botonosa’ es, con mucho, la forma más usada en español.

filet

En la mayor parte de los casos no es ‘filete’ (*bifeck, steak*), sino ‘red’, ‘redecilla’, ‘malla’, ‘hilo’ o ‘frenillo’ (de la lengua); ● *un filet d'eau* (un chorrito de agua), *un filet de voix* (un hilo de voz), *filet de la langue* (frenillo lingual).

Filipovitch

En español no tiene sentido afrancesar el apellido del médico decimonónico polaco Kazimir Filipowicz.

fil

El traductor debe estar atento al riesgo de confusión entre *fil*s (hijo o hijos [varones]) y *fil*s (hilos, como plural de *fil*). Por ejemplo, en un texto de psicología sobre *socialisation des fils uniques* (hijos [varones] únicos), o en un texto quirúrgico sobre colocación de *fil*s *uniques de suture* (hilos únicos de sutura).

Aparte, conviene no olvidar que cuando estos *fil*s son metálicos, en español no decimos ya ‘hilos’, sino ‘alambres’: ● *cerclage au fil métallique* (cerclaje con alambre), *fil*s *de cerclage* (alambres de cerclaje).

flaque

No es ‘flaco’ (*mince, maigre*), sino ‘charco’; ● *une flaque de sang* (un charco de sangre).

foie

No deben confundirse los términos homónimos *foie* (hígado), *foi* (fe) y *fois* (vez).

folie à deux

Recomiendo evitar en español tanto el galicismo *folie à deux* como el calco *locura a dos* para el cuadro psi-

cótico que en español llamábamos clásicamente ‘delirio compartido’ —compartido por dos personas, de las que una actúa como inductora y la otra como inducida—. En la terminología psiquiátrica actual corresponde al concepto de ‘trastorno delirante inducido’ en la clasificación internacional de enfermedades o, lo que es lo mismo, al concepto de *shared psychotic disorder* (trastorno psicótico compartido) en el *DSM-IV* de la escuela estadounidense de psiquiatría.

footing

De Francia nos han llegado muchos «falsos anglicismos»; es decir, palabras de aspecto inglés pero desconocidas en el idioma de Shakespeare, como *autostop, recordman, slip* o *speaker*. Uno de estos falsos anglicismos es *footing*, que se utiliza para designar lo que los anglohablantes llaman *jogging* —preferible a *footing* si decidimos emplear un extranjerismo—. Aunque su traducción no resulta fácil, puede equivaler, según el contexto, a ‘corretear’, ‘correr’, ‘correr despacio’, ‘trote (deportivo)’, ‘marcha’, ‘caminata’, ‘caminata rápida’ o, sencillamente, ‘hacer ejercicio’.

► Tanto el anglicismo *jogging* como el galicismo pseudoanglicista *footing* están en español tan difundidos en la práctica que la RAE los admitió en el 2001 —pero solo como extranjerismos de escritura obligada en cursiva—.

fossette

Tiene dos significados:

1. Fosa o fosita; ● *fossette naviculaire de l'urètre* (fosa navicular de la uretra), *fossette de Rosenmüller* (fosita de Rosenmüller).

2. Hoyuelo (de la barbilla, de las mejillas o en otro lugar de la superficie cutánea); ■ *j'ai toujours eu une petite fossette sur le bout du nez* (siempre he tenido un hoyuelo en la punta de la nariz).

fouet

En España, el fuet es un embutido típico de Cataluña, como una especie de salchichón fino y largo, en forma de longaniza; en francés, en cambio, *fouet* significa ‘látigo’, relativamente frecuente como artículo erótico en el sadomasoquismo y otras parafilias; ● *coup de fouet* (latigazo o tirón [muscular], según el contexto).

foulure

En francés es frecuente distinguir entre *entorse* (distensión de un ligamento articular con desgarro de las fibras) y *foulure* (distensión de un ligamento articular sin desgarro de las fibras), mientras que en español hablamos en ambos casos de ‘esguince’ o ‘torcedura’.

fracture comminutive

En español no decimos *fractura conminutiva*, sino ‘fractura conminuta’.

fracture de Pouteau

Esta fractura, la más frecuente del antebrazo, suele llamarse *fracture de Pouteau* en francés, pero *Colles' fracture* en inglés. En español, el término tradicional era ‘fractura de Pouteau-Colles’, pero la influencia creciente del inglés hace que cada vez sea más frecuente la forma ‘fractura de Colles’.

framboesia

No es ‘frambuesa’ (*framboise*), sino ‘pian’ o ‘frambesia’, enfermedad tropical causada por *Treponema pertenue*.

frange

A lo largo del siglo XX, el francés fue claramente desplazado por el inglés como lengua internacional de la medicina en los países de habla hispana. Como consecuencia de ello, las ‘franjas’ de la nomenclatura anatómica española tradicional se ven cada vez más como ‘fimbrias’ (por influencia del inglés, donde usan el término latino de la terminología internacional: *fimbria*); ● *frange ovarienne* (tradicionalmente, ‘franja ovárica’; hoy cada vez más ‘fimbria ovárica’), *franges tubaires* (tradicionalmente, ‘franjas de la trompa de Falopio’; hoy cada vez más ‘fimbrias de la trompa uterina’), *repli frangé* (tradicionalmente, ‘pliegue franjeado’; hoy cada vez más ‘pliegue fimbriado’).

frites

No son fritos (*fritures*), sino patatas (o papas) fritas.

frottage

Recomiendo evitar en lo posible el galicismo internacional *frottage*, que en medicina se utiliza sobre todo con dos sentidos:

1. Frotamiento, como técnica de masaje (normalmente llamada *frottage* también en español).
2. Frote (erótico).

frottement

No es ‘frotamiento’ (*frottage*), sino ‘fricción’ o ‘roce’; ● *frottement péricardique* (roce pericárdico), *frottement pleural* (roce pleural).

frotteurism

Recomiendo evitar en lo posible los galicismos habituales *frotteurismo*, *froteurismo* y *froterismo*, fácilmente castellanizables a ‘frotismo’. En la práctica, no obstante, la forma más frecuente en español es, con mucho, *froteurismo*.

frottis

Aunque en medicina se usa mucho el galicismo ‘frotis’ —admitido por la RAE desde 1992—, no debemos olvidar que el español nos ofrece también otras posibilidades de traducción, como ‘preparación microscópica’ o ‘extensión’; ● *frottis vaginal* (extensión vaginal, frotis vaginal [para citología, se sobrentiende]).

fruit

Obsérvese que en francés disponen de una sola palabra, *fruit*, para expresar nuestros conceptos de ‘fruto’ y ‘fruta’. El traductor debe prestar atención al contexto para decidir cuándo conviene traducir *fruit* por ‘fruto’ y cuándo por ‘fruta’. ■ *Le fruit de l'arbousier s'appelle arboise* («El fruto del madroño se llama también madroño»); ● *fruits confits* (frutas escarchadas), *fruits de saison* (frutas del tiempo), *fruits secs* (frutos secos), *porter ses fruits* (dar fruto), *salade de fruits* (macedonia [de frutas]).

fruste

Recomiendo evitar en español el galicismo *forme fruste*, que en inglés siguen utilizando con relativa frecuencia. Cuando una enfermedad no se presenta con todos los síntomas y signos que caracterizan su cuadro clínico típico,

en español hablamos de ‘forma atípica’ o ‘forma incompleta’ (a veces, ‘forma atenuada’). En los textos médicos traducidos, no obstante, es muy frecuente la castellanización incorrecta a *forma frustrada*, probablemente por confusión entre los adjetivos franceses *fruste* (borroso) y *frustré* (frustrado).

fuchsine

Leonhard Fuchs fue un botánico alemán del siglo XVI, en cuya memoria el francés Charles Plumier dio el nombre de *Fuchsia* (fucsia) a una planta de flores de color rojo oscuro (color fucsia). El pigmento que hoy conocemos como ‘fucsina’, el monoclóhidrato de rosanilina, recibió este nombre por la semejanza con el color de estas flores; son incorrectas, pues, las formas *fuchsina* y *fuchina*, aunque esta última esté incluso aceptada por la RAE desde 1984.

fuite valvulaire

En referencia a las válvulas cardíacas, en español no decimos *fuga valvular*, sino ‘insuficiencia valvular’.

G 5

O *Glu 5*. Forma jergal abreviada de *sérum glucosé à 5 %* (solución glucosada al 5 %).

gale

No es ‘gala’ (*gala*), sino ‘sarna’ (o, en el ganado ovino, ‘roña’). ■ *La gale est une affection contagieuse de la peau causée par la femelle d'un acarien microscopique* («La sarna es una enfermedad contagiosa de la piel causada por la hembra de un ácaro microscópico»); ● *gale norvégienne* (sarna noruega).

Galien

También Claude Galien o Galien de Pergame. Nombre que recibe en francés el gran médico grecorromano Γαληνός o Galenus (130-200 a. C.), a quien en español llamamos Galeno (o Galeno de Pérgamo).

En los textos modernos, lo encontramos sobre todo en relación con el famoso premio que anualmente se concede al medicamento más innovador, creado en Francia en 1970 y otorgado por primera vez con carácter internacional en 1996: *Prix Galien* (premio Galeno).

ganglion

Tiene tres significados:

1. Ganglión: tendón quístico indoloro en un tendón o una aponeurosis.
2. Ganglio (linfático); ● *ganglions axillaires* (ganglios axilares).
3. Ganglio (nervioso); ● *ganglion de Gasser* (ganglio de Gasser).

garrot

En la mayor parte de los casos no es ‘garrote’ (*gourdin*), sino ‘torniquete’ —galicismo que ha pasado a casi todos los idiomas europeos— o ‘compresor’; ● *placer un garrot* (aplicar un torniquete).

gâter

No es ‘gastar’ (*dépenser*) ni ‘gatear’ (*marcher à quatre pattes*), sino ‘dañar’, ‘estropear’, ‘deteriorar’ o ‘echar a perder’; también en el sentido de mimar o consentir demasiado a los niños; ● *être gâteux* o *tomber dans le gâtisme* (chochear).

gaufre

Por diferencias obvias en el peso de la cocina francesa y estadounidense a uno y otro lado del Atlántico, para dar nombre a este dulce de masa cocinado entre dos placas calientes se usa en España el galicismo ‘gofre’, mientras que en Hispanoamérica se usa el anglicismo *waffle* o *waffle*.

gavage

Recomiendo evitar el galicismo *gavaje* (del verbo francés *gaver*, que significa ‘cebar’; → -AGE), por mucho que se emplee en el inglés médico, y nada menos que con tres significados: a) alimentación forzada o alimentación por sonda gástrica, b) alimentación por gastrostomía, y c) sobrealimentación (método de tratamiento de las enfermedades depauperantes).

gaz carbonique

El compuesto químico de fórmula CO₂ no se llama en español *gas carbónico*, sino ‘dióxido de carbono’ o ‘anhídrido carbónico’. ■ *Le gaz carbonique est un gaz à effet de serre* («El CO₂ es un gas con efecto invernadero»).

gaze

No debe confundirse *gaze* (gasa) con *gaz* (gas) ni con *gazé* (gaseado, intoxicado con un gas); y tampoco con el inglés *gaze* (mirada).

gel

Tiene dos significados:

1. Gel; ● *gel anesthésiant* (gel anestésico), *gel coiffant* (brillantina, gomina).
2. Helada o congelación; ● *antigel* (anticongelante).

gélule

En español no decimos *gélula*, sino ‘cápsula’.

gènes

El traductor debe estar atento al riesgo de confusión entre *gènes* (genes), *gênes* (molestias) y *gens* (gente, personas); ● *gêne respiratoire* (disnea o dificultad para respirar).

génie

Tiene dos significados frecuentes en medicina:

1. Genio, talento.
2. Ingeniería; ● *génie génétique* (ingeniería genética).
► Obsérvese que no se usa con el sentido de mal carácter o temperamento difícil que también tiene ‘genio’ en español; *avoir du génie*, por ejemplo, no es ‘tener genio’ (*avoir mauvais caractère*), sino ‘tener talento’.

glamour

Recomiendo evitar en lo posible los galicismos innecesarios *glamour* —admitido por la RAE en 2001, pero solo como extranjerismo de escritura obligada en cursiva— y *glamur*, que pueden traducirse por ‘encanto’ o ‘atractivo’.

glande

No es ‘glande’ (*gland*), sino ‘glándula’ o, en ocasiones, ‘adenopatía’ o ‘linfadenomegalia’. ■ *La rate est une glande située à gauche de l'estomac* («El bazo es una glándula situada a la izquierda del estómago»); ● *glandes surrénales* (glándulas suprarrenales).

► El traductor debe tener cuidado con las interferencias del inglés, donde *gland* es ‘glándula’ (o también ‘ganglio linfático’), mientras que ‘glande’ se dice *glans*.

-glie

En español, la partícula de origen griego γλία se atilda para marcar el hiato cuando va aislada (‘glía’), pero formaba tradicionalmente diptongo y no se atildaba cuando cumplía función de sufijo para la formación de términos compuestos acabados en ‘-glia’ (neuroglia, microglia, astroglia, oligodendroglia, etc.). En la actualidad, no obstante, son claramente predominantes las formas sufijas con hiato, acabadas en ‘-glía’ (neuroglía, microglía, astroglía, oligodendroglía, etc.), posiblemente debido a la influencia del francés.

gliose

No es *gliosa*, sino ‘gliosis’ o ‘astrocitosis’: proliferación patológica de astrocitos —o, más raramente, otras células neurogliales— en el sistema nervioso central.

glyc(o)-

Los tecnicismos científicos formados a partir del griego γλυκός (*glykós*, dulce) fueron escasos hasta que, en el siglo XIX, los químicos franceses se sirvieron de él para acuñar multitud de neologismos químicos que incorporaban la raíz *gluc-* —como la *υ* griega se pronuncia exactamente igual que la *u* francesa, la partícula griega *glyk-* suele transcribirse *glyc-* en inglés, *Glyk-* en alemán y *glic-* en español, pero *gluc-* en francés—; tal fue el caso de términos como *glucide* —acuñado por Nicolas Guibourt en 1826— y *glucose* —acuñado por Jean-Baptiste Dumas en 1838—.

En inglés, el vocablo *glucose* se adoptó tal cual del francés, pero prácticamente todos los demás vocablos creados a partir del griego γλυκός durante los dos últimos siglos se han formado en inglés con la partícula *glyc(o)-*. Dado que la forma *gluc(o)-* solo se utiliza en inglés para la glucosa y algunos de sus derivados directos, se ha impuesto en esta lengua una distinción clara entre *gluc(o)-* —que expresa relación con la glucosa— y *glyc(o)-* —que expresa relación con los hidratos de carbono en su conjunto—, que les resulta sumamente útil para distinguir, por ejemplo, entre *glycuronic acid* y *glucuronic acid*.

En francés, la tendencia inicial a formar con la partícula *gluc(o)-* los tecnicismos acuñados a partir del griego γλυκός se vio frenada con la obra del médico, helenista, traductor y lexicógrafo Émile Littré (1801-1881), que preconizó la transliteración de la *υ* griega al francés por *y* en lugar de *u*. Se explica así que, en el francés actual, junto a *glucide*, *glucose*, *gluconique* o *glucoside* se empleen también voces como *glycémie*, *glycocolle*, *glycogène* y *glycosurie*, y alternen en el uso las variantes dobles *glucomètre-glycomètre*, *glucolipide-glycolipide*, *glucogenèse-glycogenèse* y *glucoprotéine-glycoprotéine*, todo lo cual dificulta la aplicación práctica de la distinción establecida en inglés entre las partículas *gluc(o)-* y *glyc(o)-*.

Más complicada aún es la situación en español. Porque la irrupción de los neologismos químicos importados desde el francés en el siglo XIX fue tan intensa que creó una nueva partícula en español, ‘gluc(o)’ —en lugar de ‘glic(o)’, como hubiera sido de esperar en nuestro idioma—, que continuó activa incluso cuando los científicos franceses pasaron a utilizar la transliteración *glyc(o)-*,

y explica la presencia en español de términos como ‘glucemia’, ‘glucosuria’, ‘glucógeno’, ‘aminoglucósido’, ‘glucólisis’, ‘glucocáliz’, ‘glucoproteína’, etc. Solo muy recientemente, la influencia del inglés ha llevado a introducir de forma forzada en nuestros diccionarios la distinción que hacen en este idioma entre *gluc(o)-* y *glyc(o)-*.

glycocolle

Este aminoácido, de nombre químico ‘ácido aminoacético’, se llamó en español ‘glicocola’ —por influencia del francés— hasta mediados del siglo XX, pero en los textos modernos se ha impuesto claramente el nombre ‘glicina’ —por influencia del inglés *glycine*—.

gonadotropine

Esta sustancia posee dos nombres oficiales en español:

1. Gonadotropina —para la sustancia endógena—.

2. Gonadotrofina —para la sustancia farmacéutica—; esta es la denominación oficial recogida en la farmacopea mejicana y la denominación común internacional recomendada por la OMS —de uso obligatorio en el resto de los países de habla hispana—; en los Estados Unidos, Francia, Italia y Rusia, así como para la Farmacopea Europea, en cambio, la denominación oficial es ‘gonadotropina’ también para la sustancia farmacéutica.

gourmet

No deben confundirse las palabras francesas *gourmand* (glotón) y *gourmet* (gastrónomo), que se utilizan mucho en francés para distinguir entre dos tipos muy distintos de personas que gustan del comer.

goût

No deben confundirse los términos *goutte* (gota: en física, farmacia y medicina) y *goût* (gusto [como sentido] o sabor [de un alimento], según el contexto).

gouttière

En la mayor parte de los casos no significa ‘gotera’ (*fuite* o *tache d’humidité*, según el contexto), sino ‘desagüe’; en anatomía, ‘canal’ o ‘surco’ (mejor que el galicismo *gotiera*), en referencia a una estructura anatómica en forma de surco profundo, y en traumatología ‘férula’ o ‘entablillado’; ● *gouttière neurale* (surco neural), *gouttières paracoliques* (espacios parietocólicos [o paracólicos], surcos paracólicos), *gouttières paravertébrales* (canales paravertebrales, surcos pulmonares), *gouttière urétrale* (surco uretral).

grain de beauté

En español, el nombre coloquial para los nevos melanocíticos o pigmentados no es *grano de belleza*, sino ‘lunar’.

grand

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *grand* por ‘grande’, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades, como ‘alto’ o ‘mayor’; ● *grand âge* (edad avanzada), *grand blessé* (herido grave), *les grandes personnes* o *les grands* (los mayores, las personas mayores), *un homme grand* (un hombre alto; no confundir con *un grand homme*, un gran hombre).

► Obsérvese que el adjetivo español ‘grande’ suele corresponder normalmente en francés más bien a *grand* et *gros*.

grand H

Inicial de *hystérie*, utilizada jergalmente entre médicos para referirse de forma críptica, en presencia del paciente, a la histeria o a un componente psicossomático importante. En español usamos también con ese mismo sentido ‘H’, ‘la octava letra’, ‘CH’ (de crisis histérica) y ‘ceachoso’. ■ *Mme Untel, sa paralysie, c’est du grand H typique* («La parálisis de Menganita parece típicamente ceachosa» [esto es, de naturaleza histérica o psicógena]).

grand mal

Recomiendo evitar en lo posible los galicismos *grand mal* y ‘gran mal’, que pueden traducirse sin problemas por ‘epilepsia mayor’; para los textos especializados, no obstante, conviene tener en cuenta que, en la clasificación actual de las epilepsias, las antiguas ‘convulsiones de tipo gran mal’ o ‘crisis de gran mal’ se llaman ahora oficialmente ‘convulsiones tonicoclónicas generalizadas’ —si bien el término ‘crisis tonicoclónicas generalizadas’ parece igualmente admisible—.

grandeur

Además de ‘grandeza’, también ‘tamaño’ o ‘magnitud’, según el contexto; ● *grandeur nature* (tamaño natural), *grandeur physique* (magnitud física).

gras

Además de ‘graso’, también ‘adiposo’, ‘grasiento’, ‘gordo’ o ‘grosso’, según el contexto; ● *caractère gras* (letra negrita), *en gras* (en negrita), *gras du doigt* (yema o pulpejo [de un dedo]), *gras de la jambe* (pantorrilla), *gras de joues* (moflete), *plantes grasses* (plantas crasas [o succulentas]), *poisson gras* (pescado azul), *toux grasse* (tos productiva).

No debe confundirse su femenino *grasse* con el sustantivo *graisse* (grasa).

Véase también → TOUX GRASSE y → TULLE GRAS.

gravidité

No es gravedad (*gravité*), sino ‘gravidez’ o ‘embarazo’.

griffe

No es ‘grifo’ (*robinet*), sino ‘garra’ o ‘zarpa’; ● *déformation en griffe* (deformidad en garra), *griffe cubitale* (garra cubital), *maladie des griffes du chat* (enfermedad por arañazo de gato).

gros

Además de ‘grosso’, también ‘grande’, ‘gordo’, ‘tosco’, ‘basto’ o ‘fuerte’, según el contexto. ■ *Être gros n’est pas une maladie* («Estar gordo no es una enfermedad»); *Le gros poisson mange le petit* («El pez grande se come al chico»); ● *en gros* (en conjunto, en general, en resumen), *gros bétail* (ganado mayor), *gros fumeur* (fumador empedernido, gran fumador), *gros ganglions* (adenopatías, linfadenomegalias), *gros mots* (palabrotas, tacos), *gros plan* (primer plano), *gros vin* (vino peleón).

grosse opération

También *grande opération* o *la totale*. Expresiones coloquiales para referirse a una histerectomía total.

grossesse

No es ‘gordura’ (*embonpoint*), sino ‘embarazo’; ● *grossesse extra-utérine* o *GEP* (embarazo extrauterino),

grossesse tubaire (embarazo tubárico), *test de grossesse* (prueba del embarazo).

► Obsérvese que, curiosamente, en cambio, el verbo *grossir* no significa ‘embarazar’ (*engrosser*), sino ‘engordar’, ‘crecer’, ‘aumentar’ o ‘agrandar’.

gymnase

No es ‘gimnasia’ (*gymnastique*), sino ‘gimnasio’.

habit

Su traducción por ‘hábito’ solo es correcta en referencia a los religiosos; fuera de ese contexto, significa ‘traje’ —para ceremonias o actos solemnes— o, en la forma plural *habits*, ‘ropa’.

► Obsérvese que en francés no se usa nunca *habit* para ‘hábito’ en el sentido de costumbre, que en francés se dice *habitude* —p. ej.: *habitudes de lecture*, hábitos de lectura; *habitude intestinale*, hábito intestinal—.

habitation

No es ‘habitación’ (*chambre*), sino ‘vivienda’; • *habitation à loyer modéré* o *HLM* (vivienda de protección oficial), *habitation rurale* (casa rural).

hallucination

Como palabra derivada del latín *allucinatio*, en español ‘alucinación’ se escribe sin *h* inicial; • *hallucination hypnagogique* (alucinación hipnagógica), *hallucination olfactive* (alucinación olfativa), *hallucination tactile* (alucinación táctil).

► Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con otros términos emparentados: *halluciner* (alucinar), *hallucinatoire* (alucinatorio), *hallucinogène* (alucinógeno), *hallucinoise* (alucinosis).

hanche

No es ‘ancho’ (*large*), sino ‘cadera’; • *arthrose de la hanche* (coxartrosis, artrosis de la cadera).

haricot

Tiene dos significados:

1. El nombre de esta hortaliza varía mucho de un país de habla hispana a otro: ‘judía’, ‘habichuela’ o ‘alubia’ en España; pero ‘frijol’, ‘fréjol’, ‘frijol’ o ‘fríjol’ en gran parte de América; ‘poroto’ en el Cono Sur; ‘caraota’ en Venezuela; ‘chícharo’ en Cuba y ‘chiricano’ en Panamá.

2. En el ámbito hospitalario se usa también, por semejanza de forma, con la bandeja metálica que en español llamamos ‘batea arriñonada’.

haustration

En español es mucho más frecuente ‘haustra’ (del colon) que ‘haustración’.

HDLémie

Término jergal acuñado a partir de la sigla inglesa HDL (de *high-density lipoprotein*, lipoproteína de alta densidad), con el significado de ‘colesterolemia HDL’; • *hyper-HDLémie* (hipercolesterolemia HDL).

► Idénticas observaciones cabe hacer en relación con *LDLémie* (colesterolemia LDL).

hemmage.

Término jergal acuñado a partir de la onomatopeya *hem!* (¡ejem!), con el significado de ‘carraspeo’ —para aclarar la garganta—.

hématie

A estas alturas resulta ya imposible introducir en castellano la que hubiera sido adaptación correcta a partir del griego: ‘hemacia’. Si es factible, empero, restringir en nuestra lengua el uso del galicismo ‘hematie’, reemplazable por ‘glóbulo rojo’ en el lenguaje común —junto a ‘glóbulo blanco’ y ‘plaqueta’— y por ‘eritrocito’ en el lenguaje científico —junto a ‘leucocito’ y ‘trombocito’—.

hémato complet

Forma abreviada jergal de *examen hématologique complet* (hemograma completo).

héméralopie

En la comunidad médica internacional existe gran confusión en torno a los términos ‘hemeralopía’ y ‘nictalopía’ (→ NYCTALOPIE), que en Francia y Alemania se usan en el sentido contrario que en los países de lengua inglesa; los textos españoles mantienen una postura inconstante, según sea el idioma de partida de la traducción. Mientras no se llegue a un acuerdo internacional definitivo, parece preferible evitar ambos tecnicismos. La palabra francesa *héméralopie* —o la alemana *Hemeralopie*— equivale a la inglesa *nyctalopia*, y significa ‘ceguera nocturna’ o ‘ambliopía nocturna’.

hémocult

El traductor debe estar atento al riesgo importante de confusión entre *hémocult* —forma lexicalizada de la marca Hemocult[®], muy frecuente en el francés médico para referirse a cualquier prueba de sangre oculta en heces— y *hémoculture* (hemocultivo).

hémophile

El adjetivo sustantivable que expresa padecimiento de la hemofilia no es en español *hemófilo*, sino ‘hemofílico’; • *association d’hémophiles* (asociación de hemofílicos).

hémoptysie

En español no decimos *hemoptisia*, sino ‘hemoptisis’.

henné

Este tinte natural, muy utilizado en los países árabes y también en la España medieval, ha vuelto a usarse recientemente en los países occidentales para diversas aplicaciones cosméticas. El término árabe original para referirse tanto al arbusto como al polvo que se obtiene de él, *al hinna*, está en el origen de su nombre moderno francés (*henné*) y en inglés (*henna*). En español deberíamos evitar cualquiera de los dos —así como las respectivas formas castellanizadas *hené* y *jena*— y dar preferencia al nombre tradicional que recibió entre nosotros, igualmente de origen árabe: ‘alheña’.

hevesy

El radioquímico sueco de origen húngaro György Károly Hevesy (1885-1966), galardonado con el premio Nobel de Química en 1943, firmó con distintos nombres sus publicaciones según el idioma en el que las escribiera: *Georg Karl von Hevesy* en alemán, *George Charles Hevesy* en inglés, *Georges Charles de Hevesy* en francés, y otras muchas variaciones (p. ej.: George Charles von Hevesy). Por motivos de uniformidad, aconsejo utilizar siempre, para referirse a él, su nombre húngaro original: György Hevesy.

hexagonal

Debido a la forma del mapa de Francia, los franceses llaman a su país *l'Hexagone* —igual que nosotros llamamos a España «la piel de toro»—. En este contexto, *hexagonal* debe traducirse por ‘francés’ o, si se ha mencionado Francia previamente, ‘nacional’; ■ *Luc Montagnier est un des virologistes hexagonaux les plus connus* («Luc Montagnier es uno de los virólogos franceses más conocidos»); *Il existe aujourd'hui, dans l'Hexagone, d'importants problèmes médicaux* («Existen actualmente en Francia importantes problemas médicos»).

En forma sustantivada (*l'hexagonal*), designa el francés pedante que se habla y escribe en ciertos ámbitos; por ejemplo, cuando alguien dice «le processus biologique terminal» en lugar de simplemente «la mort», o «résoudre une problématique» en lugar de «régler un problème».

hile

No es ‘hilo’ (*fil*), sino ‘hilio’; ● *hile pulmonaire* (hilio pulmonar), *hile rénal* (hilio renal).

histoire médicale

No es ‘historia clínica’ (*dossier médical*), sino ‘anamnesis’ o ‘antecedentes’.

► No debe confundirse tampoco con *histoire de la maladie* o *HDLM*, que es solo la primera parte de la anamnesis en la historia clínica, que en español llamamos ‘historia de la enfermedad actual’ (normalmente abreviado EA).

homicide

No es ‘homicida’ (*meurtrier*), sino ‘homicidio’.

homogénat

En español no decimos *homogenato*, sino ‘homogeneizado’; ● *homogénat hépatique* (homogeneizado hepático).

► Obsérvese que en francés distinguen entre el sustantivo *homogénat* y el adjetivo *homogénéisé*, mientras que en español utilizamos un mismo vocablo, ‘homogeneizado’, con ambos sentidos.

huile de lin

No es *aceite de lino*, sino ‘aceite de linaza’.

hydrocèle

Desde 1914, y hasta el año 2001, la RAE concedió erróneamente género femenino a la palabra ‘hidrocele’, que todos los médicos usan como masculino. Se trataba claramente de un error —felizmente subsanado en la 22.^a edición—, pues el propio diccionario académico otorgaba género masculino a voces análogas como ‘varicocele’ y ‘sarcocele’. Es posible que dicho error obedeciera a la influencia del francés, idioma en el que todos los helenismos médicos terminados en *-cèle* tienen género femenino (p. ej.: *une hydrocèle, une rectocèle, une varicocele*).

► En medicina son masculinos también todos los tecnicismos formados con el sufijo ‘-cele’ y no incluidos aún en el diccionario de la RAE, como ‘cistocele’, ‘enterocele’, ‘gastrocele’ o ‘mielomeningocele’.

hypopion

De manera parecida a lo comentado en → ECTROPION, en español se ha usado tradicionalmente, por influencia del francés, la forma aguda ‘hipopión’, pero no habría ningún

inconveniente en pasar a utilizar la forma llana etimológica ‘hipopion’.

ictus laryngé

Desde que fuera creada por Charcot, esta expresión ha seguido utilizándose mucho en Francia. Su equivalente castellano *ictus laríngeo*, en cambio, prácticamente no se usa entre los médicos españoles, que prefieren hablar de ‘síncope tusígeno’.

illusion

Obsérvese que el francés *illusion* únicamente se aplica a conceptos o imágenes falsos o imaginarios —como en la expresión *illusion d'optique*, ilusión óptica—, mientras que en español ‘ilusión’ tiene además otros dos sentidos: esperanza de cumplimiento atractivo —como en «la ilusión de mi vida» o «no te hagas demasiadas ilusiones»; en francés, *espoir*— y alegría o entusiasmo —como en «me hace mucha ilusión» o «¡qué ilusión!»; en francés, *joie*—.

impotent

No es ‘impotente’ (*impuissant*), con su fuerte connotación sexual, sino ‘impedido’, en el sentido médico de inválido o incapacitado por no poder utilizar bien alguno de sus miembros. ■ *Mon grand-père est impotent, il faut le porter pour le mettre au lit* («Mi abuelo está impedido, hay que llevarlo en brazos para meterlo en la cama»).

inconfortable

En relación con lo comentado en → CONFORT, en español no decimos *inconfortable*, sino ‘incómodo’ o ‘molesto’, según el contexto.

indexer

Siguiendo al uso, la RAE admitió en 1992 el verbo ‘indexar’, pero la frecuencia con que se usa este extranjerismo en la práctica no debe hacernos olvidar que en español el verbo natural derivado de ‘índice’ es, lógicamente, ‘indizar’ —admitido por la RAE desde 1984—; otras traducciones posibles son ‘catalogar’ o ‘preparar índices’, si bien la mejor solución de traducción depende en cada caso del contexto: ■ *Combien de journaux français sont indexés dans MEDLINE?* («¿Cuántas revistas francesas están incluidas en Medline?»).

indice

Obsérvese que en francés distinguen entre *index* (índice bibliográfico o segundo dedo de la mano) e *indice* (expresión numérica de la relación numérica entre dos cantidades), mientras que en español usamos una misma palabra, ‘índice’, con ambos sentidos.

El francés *indice*, además, puede significar también ‘indicio’, ‘pista’, ‘señal’ o ‘signo’.

infirm

No es ‘enfermo’ (*malade*), sino ‘enfermizo’, ‘achacoso’, ‘débil’, ‘lisiado’, ‘minusválido’, ‘discapacitado’ o ‘impedido’.

Véase también → INFIRMITÉ.

infirmier

No es ‘enfermar’ (*tomber malade*), sino ‘desmentir’, ‘contradecir’, ‘refutar’, ‘invalidar’ o ‘anular’, según el contexto; ● *infirmier une hypothèse* (refutar una hipótesis).

infirmière libérale

En español es más frecuente ‘enfermera autónoma’ o ‘enfermera independiente’ (por lo general, a domicilio) que ‘enfermera liberal’.

infirmité

No es ‘enfermedad’ (*maladie*), sino ‘achaque’, ‘minusvalía’, ‘discapacidad’ (física) o ‘defecto físico’, según el contexto. ■ *La cécité n'est pas une maladie, mais une infirmité* («La ceguera no es una enfermedad, sino un defecto físico»); ● → INFIRMITÉ MOTRICE CÉRÉBRALE (parálisis cerebral [infantil]), *les infirmités de la vieillesse* (los achaques de la vejez).

infirmité motrice cérébrale (IMC)

En español no decimos *enfermedad motriz cerebral* (→ INFIRMITÉ), sino ‘parálisis cerebral (infantil)’; ● *une fille infirme motrice cérébrale* (un niña con parálisis cerebral [infantil]).

influencer

El verbo que expresa la acción de producir un efecto sobre alguien o algo es en español ‘influir’, aunque el sustantivo derivado de él sea ‘influencia’.

► Debido a la presión combinada del francés y del inglés, el verbo ‘influir’ (por ‘influir’) está ya en español enormemente difundido en la práctica, y la RAE lo admitió en 1984 para usos transitivos.

influx nerveux

En español no decimos *influjo nervioso*, sino ‘impulso nervioso’. ■ *Une lumière de faible intensité déclenche un influx nerveux* («Una luz de baja intensidad desencadena un impulso nervioso»).

infusion

Según lo comentado en → PERFUSION, obsérvese que en francés no se usa *infusion* para la infusión intravenosa, sino únicamente para la infusión tradicional en el sentido de ‘tisana’.

inhibiteur calcique

A diferencia de lo que sucede en francés, en español es muchísimo más frecuente ‘antagonista del calcio’ que ‘inhibidor cálcico’.

injection vaginale

En español no decimos *inyección vaginal*, sino ‘ducha vaginal’ o ‘irrigación vaginal’.

innombrable

Como derivado de → NOMBRE (número), no significa ‘innombrable’ (*innommable*), sino ‘innumerable’.

internat

Período de formación especializada prácticamente equivalente a nuestra ‘residencia’, ‘(período de) especialización’ o tercer ciclo de los estudios de medicina, imprescindible para la acreditación oficial como médico especialista.

Durante esta etapa formativa, los médicos en período de especialización reciben en francés el nombre de *internes*, mientras que en España —siguiendo el modelo estadounidense— los llamamos ‘residentes’; en realidad, el nombre oficial es ‘médico especialista en formación’ (MEF), pero todo el mundo los llama ‘residentes’ o MIR (sigla de ‘médico interno residente’).

En las especialidades quirúrgicas, los residentes deben completar su *internat* con un *climat* —universitario, centrado en las tareas docentes e investigadoras— y un *assistanat* —hospitalario, centrado en las tareas asistenciales—.

Véase también → EXTERNAT.

interrogatoire

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *interrogatoire* por ‘interrogatorio’, pues en los textos médicos corresponde con frecuencia a lo que en español llamamos ‘anamnesis’. ■ *La cystite aiguë simple est une maladie bénigne qui ne nécessite aucune exploration particulière, en dehors d'un bon interrogatoire et d'un bon examen clinique* («La cistitis aguda simple es una enfermedad benigna que no precisa de ninguna prueba especial, aparte de una buena anamnesis y una buena exploración clínica»); ● *interrogatoire ciblé* (anamnesis dirigida), *interrogatoire systématique* (anamnesis sistemática).

investigation

Obsérvese que en francés suelen distinguir claramente entre *recherche* (actividad intelectual y experimental sistemática destinada a adquirir nuevos conocimientos, en el sentido de ‘investigación científica’) e *investigation* (gestiones o diligencias para llegar a saber algo, en el sentido de ‘averiguación’ o ‘indagación’, más o menos como *enquête*).

iode

El elemento químico de número atómico 53 se llama en español ‘yodo’ (símbolo: I), mejor que ‘iodo’. Recomiendo también escribir en español con y inicial todos los derivados de ‘yodo’: ● *acide periodique* (ácido peryódico), *iodémie* (yodemia), *iodide* (yódide; no debe confundirse con el inglés *iodide*, yoduro), *iodisme* (yodismo), *iodotyrosine* (yodotirosina), *iodurie* (yoduria), *periodate* (periyodato), *tétraiodothyronine* (tetrayodotironina, tiroxina, T₄), *triiodothyronine* (triyodotironina, T₃).

-iser

Los verbos franceses terminados en *-iser* adoptan en español la terminación en ‘-izar’; ● *acutisation* (agudización), *cicatriser* (cicatrizar), *conisation* (conización), *démýélinisant* (desmielinizante), *dépolarisation* (despolarización), *fémínisation* (feminización), *hépariniser* (heparinizar), *hospitalisation* (hospitalización), *immunisation* (inmunización), *immobilisé* (inmovilizado), *lyophilisat* (liofilizado), *minéralisation* (desmineralización), *pasteuriser* (pasteurizar), *polymérisation* (polimerización), *stérilisé* (esterilizado), → UPÉRISATION (uperización).

isolation

No es ‘insolación’ (*insolation*), sino ‘aislamiento’.

► Obsérvese que en francés distinguen entre *isolation* (aislamiento eléctrico, térmico o sonoro) e *isolement* (aislamiento de una persona, de una sustancia química o de una cepa bacteriana), mientras que en español usamos un mismo término con ambos sentidos.

jamais vu

De manera parecida a lo comentado en → DÉJÀ VU, recomiendo evitar el galicismo innecesario *jamais vu*, muy uti-

lizado en el lenguaje internacional de la psiquiatría; puede sustituirse sin problemas por su equivalente castellano: nunca visto.

► Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con las expresiones análogas *jamais entendu* (nunca oído), *jamais éprouvé* (nunca experimentado), *jamais fait* (nunca hecho), *jamais pensé* (nunca pensado), *jamais raconté* (nunca contado), *jamais vécu* (nunca vivido) y *jamais voulu* (nunca deseado).

jet

Referido a la orina, en español no decimos *jet*, sino ‘chorro’; ● *jet d’urine* o *jet urinaire* (chorro de orina), *urine du milieu du jet* (orina del chorro medio).

jeûne

No debe confundirse *jeune* (joven), *jeûne* (ayuno) y la locución adverbial *à jeun* (en ayunas); ● *être à jeun* (estar en ayunas), *faire jeune* (parecer joven), *pratiquer le jeûne* (ayunar).

Jonnesco

Como muchos de sus compatriotas de la época, el anatomista y cirujano rumano Thoma Ionescu (1860-1926) se formó en Francia y publicó ampliamente en francés con el nombre afrancesado Thomas Jonnesco. No es nada raro, pues, verlo todavía hoy citado como Jonnesco en francés. En español, parece más lógico referirnos a él por su apellido rumano original, que siguió usando hasta su muerte.

journal

Palabra polisémica:

1. Diario; ● *tenir un journal* (llevar un diario).
2. Periódico, diario; ■ *Le Monde est le journal français le plus diffusé à l'étranger* («*Le Monde* es el diario francés más difundido en el extranjero»); ● *journal officiel* (boletín oficial).
3. Revista; ● *journaux de médecine du sport* (revistas de medicina deportiva), *journaux scientifiques* (revistas científicas).
4. Noticiero, informativo; ● *journal parlé* (informativo radiofónico), *journal télévisé* (telediario, telenoticias).

jubilation

No es ‘jubilación’ (*retraite*), sino ‘júbilo’ o ‘regocijo’.

► Algo parecido cabe decir del verbo *jubilier*, que no es ‘jubilarse’ (*mettre à la retraite*), sino ‘entusiasmarse’ o experimentar algún tipo de alegría grande. ■ *La malade a jubilé quand le médecin le lui a appris* («La paciente se alegró muchísimo cuando el médico se lo comunicó»).

kaolin

El nombre de esta arcilla blanca, que se utiliza en la fabricación de medicamentos, nos ha llegado del chino /*kaoling*/ a través del francés *kaolin*. Como en muchas otras palabras extranjeras, la *k* se sustituye en español por *c*; la forma correcta, pues, no es *kaolín*, sino ‘caolín’.

kérion

Esta afección pustulosa del cuero cabelludo no se llama en español *kerion*, sino ‘querion’, aunque entre médicos se usa mucho la acentuación antietimológica aguda *querión*, probablemente por influencia del francés; ● *kérion de Celse* (querion de Celso).

kinésithérapie

O *kiné*. En inglés suelen llamar *physical therapy* (EE. UU.) o *physiotherapy* (Reino Unido) a lo que en francés suelen llamar *kinésithérapie* —salvo en el Quebec, donde la influencia del inglés es más evidente y utilizan de preferencia *thérapie physique*—. En español, el vocablo ‘cinesiterapia’ —o cinesioterapia; también *quinesiterapia*, *quinesioterapia*, *kinesiterapia* o *kinesioterapia*, que, por increíble que parezca, de todas estas formas lo admite la RAE— fue otrora frecuente por influencia del francés, pero casi ha desaparecido en la actualidad desplazado por ‘fisioterapia’, debido a la influencia del inglés; ● *kinésithérapie et rééducation* (fisioterapia y rehabilitación), *kinésithérapie respiratoire* (fisioterapia respiratoria), *masseur-kiné* o *masseur-kinésithérapeute* (fisioterapeuta).

Korotkoff

Solo los nombres y apellidos extranjeros escritos con el alfabeto latino conservan su grafía original; no así los que utilizan el alfabeto cirílico, que deben adaptarse fonéticamente a cada idioma. La forma *Korotkoff* corresponde a la transliteración francesa del apellido del médico ruso Nicolái Serguéievich Korotkov (1874-1920); ● *bruits de Korotkoff* (ruidos [o sonidos] de Korotkov).

Korsakoff

Solo los nombres y apellidos extranjeros escritos con el alfabeto latino conservan su grafía original; no así los que utilizan el alfabeto cirílico, que deben adaptarse fonéticamente a cada idioma. La forma *Korsakoff* corresponde a la transliteración francesa del apellido del neurólogo ruso Serguéi Serguéievich Kórsakov (1854-1900), que en alemán se transcribe *Korsakow* y en inglés se transcribe *Korsakov*; ● *syndrome de Korsakoff* (síndrome de Kórsakov), *syndrome de Wernicke-Korsakoff* (síndrome de Wernicke-Kórsakov).

lacrimonal

En español es mucho más frecuente ‘lagrimal’ que ‘lacrimonal’; ● *glande lacrymale* (glándula lagrimal), *sac lacrymal* (saco lagrimal), *voies lacrymales* (vías lagrimales).

ladrerie

Tiene dos significados:

1. Leprosía (también llamada en francés *léproserie*, *maladrerie* o *maladière*).
2. Cisticercosis; ● *ladrerie bovine* (cisticercosis bovina).

Laënnec

Existe cierta confusión a la hora de escribir el apellido del médico francés René Laennec (1781-1826), inventor del estetoscopio. Según las normas ortográficas francesas, debería llevar una diéresis sobre la *e*, *Laënnec*, y así suele verse escrito en la mayor parte de los libros. No obstante, se trata en realidad de un apellido bretón, idioma en el cual no se utiliza este signo ortográfico; además, el propio Laennec escribía su apellido sin diéresis.

lamelle

Tiene dos significados frecuentes en medicina:

1. Lámina o laminilla —mejor que el latinismo innecesario *lamela*—.
2. Cubreobjetos —para observación al microscopio—.

large

No es ‘largo’ (*long*), sino ‘ancho’, ‘holgado’ o ‘amplio’; ● *2 m de large* (2 m de ancho), *large d'épaules* (ancho de hombros), *dans une très large mesure* (en gran medida), *tétracycline à large spectre* (tetraciclina de amplio espectro).

► De forma parecida, tampoco *largeur* es ‘largura’ o ‘longitud’ (*longueur*), sino ‘anchura’, ni *élargir* es ‘alargar’ (*allonger, rallonger, prolonger*), sino ‘ensanchar’ o ‘ampliar’; véase también → ÉLARGISSEMENT.

Lauréat de la Faculté

Este título universitario honorífico, que aparece con frecuencia en las placas publicitarias o en el membrete de los médicos franceses, corresponde en algunas facultades a nuestro ‘premio extraordinario de licenciatura’; en otras, sin embargo, significa tan solo que el alumno aprobó todos sus exámenes de la carrera en junio, y no en septiembre.

lavement

En español es muchísimo más frecuente ‘enema’ que ‘lavamiento’; ● *lavement baryté* o *lavement opaque* (enema opaco).

légumes

Esta palabra francesa, de difícil traducción, designa un concepto más amplio que el término español ‘legumbres’ (*légumes secs*), ya que engloba también, y de modo muy especial, a las hortalizas y verduras (*légumes verts*); ‘verduras’, de hecho, suele ser la mejor traducción en la mayor parte de los textos de nutrición y alimentación. ■ *Les enfants doivent manger des fruits et des légumes tous les jours* («Los niños deben comer todos los días frutas y verduras»); ● *bouillon de légumes* (caldo de verduras).

► En español, las diferencias entre ‘verduras’ y ‘hortalizas’ —que son ambos términos coloquiales— no están nada claras. Por lo general, ‘hortalizas’ se usa en contextos botánicos o agrarios, en referencia a todas las plantas —no árboles— cultivadas en un huerto para su uso como alimento; el concepto no incluye, pues, ni árboles frutales ni especias ni plantas medicinales. En contextos culinarios o de nutrición, en cambio, suele usarse ‘verduras’ en referencia a las partes comestibles —hojas, tallos, raíces, tubérculos, frutos, etc.— de las hortalizas, aunque no sean de color verde: la berenjena, la zanahoria, el tomate, la remolacha, el espárrago blanco, la lombarda, el pimiento rojo y amarillo, etc. se consideran también habitualmente verduras.

► En la jerga médica, *légume* se usa también más o menos con el sentido del español ‘vegetal’, en referencia a un paciente en estado vegetativo.

lente

Como sustantivo, no es ‘lente’ (*lentille*), sino el huevo del piojo, que en español llamamos ‘liendre’; ● *peigne à lentes* (lendrera).

No debe confundirse con el adjetivo femenino *lente* (lenta).

lentille

Esta palabra francesa no es ningún diminutivo; no corresponde, pues, a nuestra ‘lentilla’ o ‘lente de contacto’ (*lentille de contact*), sino a cualquier tipo de lente. ■ *Les*

lentilles concaves sont divergentes («Las lentes cóncavas son divergentes»); ● *lentilles de verre* (lentes de cristal), *lentille grossissante* (lente de aumento).

les

En francés, el artículo definido plural es idéntico en masculino y en femenino, por lo que suele ser motivo de dudas y confusiones en relación con numerosas estructuras anatómicas pares o múltiples con distinto género gramatical en español y en francés y que se citan casi siempre en plural. Son masculinas en francés y femeninas en español, por ejemplo, *les cils* (las pestañas), *les genoux* (las rodillas), *les mollets* (las pantorrillas), *les ongles* (las uñas), *les seins* (las mamas), *les sourcils* (las cejas) y *les tibias* (las tibias). Son, en cambio, femeninos en francés y masculinos en español *les canines* (los colmillos [o caninos]), *les chevilles* (los tobillos), *les cuisses* (los muslos), *les dents* (los dientes), *les humeurs* (los humores), *les incisives* (los incisivos), *les lèvres* (los labios), *les molaires* (los molares), *les paupières* (los párpados) y *les pommettes* (los pómulos).

► Este mismo problema se plantea también con los sustantivos que, aun cuando no solo se usen en plural, empiezan por sonido vocálico y llevan antepuesta la forma apostrofada del artículo definido singular, *l'*, idéntica en masculino y en femenino. El caso paradigmático, en medicina, es el de *l'hématie* y *les hématies*, femenino en francés y que hubiera debido dar en español un sustantivo femenino (hemacia; → HÉMATIE), pero dio por error un masculino: hematíe.

lessive

No es ‘lesivo’ (*nuisible*), sino ‘detergente’ o ‘limpiador’; ● *faire la lessive* (lavar la ropa), *lessive douce* (detergente suave), *lessive liquide* (detergente líquido), *produits de lessive* (productos de limpieza).

lettre

Además de ‘letra’, también ‘carta’ o, si la entrega el médico, ‘volante’. ■ *Mon médecin traitant m'a fait une lettre pour le spécialiste* («El médico de cabecera me ha dado un volante para el especialista»).

lèvre

No deben confundirse los términos *lièvre* (liebre) y *lèvre* (labio); ● *bec de lièvre* (labio leporino), *lèvres desséchées* (labios resecos), *petites lèvres* (labios menores [de la vulva]), *pincer les lèvres* (apretar los labios).

limón

No es ‘limón’ (*citron*), sino ‘limo’, ‘barro’, ‘fango’, ‘cieno’ o ‘légamo’; ● *limon argileux siliceux* (limo arcillosilíceo), *sol limoneux* (suelo limoso [o fangoso]).

limonade

No es ‘limonada’ (*citronade*), sino ‘gaseosa’.

Linné

Por una extraña ironía del destino, este famoso médico y botánico sueco, defensor acérrimo de la normalización terminológica y autor de una clasificación taxonómica de los seres vivos que todavía sigue en uso, carece de nombre propiamente dicho. En Suecia, su nombre natal era Carl Nilsson, pero en la universidad se inscribió —como era

habitual en su época— con el nombre latinizado Carolus Linnaeus, con el cual publicó la mayor parte de su obra científica. Cuando, en 1757, el rey de Suecia le concedió el rango nobiliario, adoptó oficialmente el nombre Carl von Linné —con la partícula nobiliaria germánica *von* y el apellido a la francesa, como era frecuente en la época—, que en ocasiones usó en su forma latinizada Carolus a Linné.

Se explica así que, en la actualidad, en Suecia y Alemania sea habitual referirse a él como Carl von Linné (1707-1778); pero en inglés lo normal es utilizar el nombre latino Carolus Linnaeus; en francés lo llaman Carl Linné, y en las demás lenguas romances lo adaptamos a partir del latín: Carlo Lineu en portugués; Carlo Linneo en italiano, y Carlos Linneo —o, más raramente, Carlos Lineo— en español.

livide

Como derivado del latín *lividus* (azulado negruzco), el adjetivo ‘livido’ era clásicamente en español sinónimo de ‘amorado’, como en el fenómeno de la lividez cadavérica. En los últimos decenios, sin embargo, se ha utilizado en nuestro idioma preferentemente en el sentido de ‘pálido’, admitido por la RAE desde 1984. El traductor debe tener esto en cuenta a la hora de traducir el francés *livide*, que conserva a menudo el sentido clásico. ■ *La peau des cadavres présente des zones livides qui servent à estimer l'heure de la mort* («La piel de los cadáveres presenta zonas amoratadas que ayudan a determinar la hora de la muerte»).

livrer

No es ‘librar’ (*libérer, délivrer*), sino ‘entregar’; ● *livrer une commande* (entregar un pedido), *livrer à la mort* (dejar morir).

lobaire

Como derivado de *lobe* (lóbulo), la forma correcta en español no es *lobar*, sino ‘lobular’.

lobulaire

Como derivado de → *LOBULE* (lobulillo), el adjetivo francés *lobulaire* no significa ‘lobular’ (*lobaire*), sino ‘lobulillar’.

lobule

Como diminutivo de *lobe* (lóbulo), el sustantivo francés *lobule* no significa ‘lóbulo’, sino ‘lobulillo’ —en el cerebelo, el hígado, los pulmones, los riñones, los testículos, el páncreas, la mama, el timo o la glándula tiroidea—; ● *lobules pulmonaires* (lobulillos pulmonares).

► Únicamente en la oreja corresponde verdaderamente al español ‘lóbulo’.

locuteur

No es ‘locutor’ (*speaker*), sino ‘hablante’; ● *locuteur natif anglophone* (hablante nativo de inglés).

-logiste

En español, los nombres de profesión derivados de ciencias que incorporan el sufijo de origen griego ‘-logía’ se forman siempre con el sufijo ‘-logo’. En francés, algunos se forman también con el sufijo *-logue* (p. ej. *dermatologue, cardiologue, endocrinologue, gastro-*

entérologue, gérontologue, gynécologue, hématologue, hépatologue, mycologue, néphrologue, neurologue, oncologue, ostéologue, pharmacologue, pneumologue, proctologue, psychologue, radiologue, rhumatologue, sexologue, urologue), pero para muchos otros optan por el sufijo *-logiste*. Obsérvese, además, que en francés los nombres de estas profesiones, tanto terminados en *-logue* como en *-logiste*, pueden aplicarse de forma indistinta a una mujer o a un hombre, mientras que en español distinguimos perfectamente entre «un dermatólogo» y «una dermatóloga»: ● *bactériologue* (bacteriólogo, bacterióloga), *biologue* (biólogo, bióloga), *cytologue* (citólogo, citóloga), *embryologue* (embriólogo, embrióloga), *épidémiologue* (epidemiólogo, epidemióloga), *immunologue* (inmunólogo, inmunóloga), *microbiologue* (microbiólogo, microbióloga), *neurophysiologue* (neurofisiólogo, neurofisióloga), *odontologue* (odontólogo, odontóloga, dentista), *oto-rhino-laryngologue* (otorrinolaringólogo, otorrinolaringóloga), *physiologue* (fisiólogo, fisióloga), *traumatologue* (traumatólogo, traumatóloga).

En ocasiones, incluso, el uso duda aún entre ambas formas, y los francohablantes dudan entre *ophtalmologue* y *ophtalmologue*, o entre *virologue* y *virologue*.

loi de Mariotte

En los países de habla hispana, lo habitual es hacer preceder al apellido del físico francés Edme Mariotte (1620-1684) el del físico inglés Robert Boyle (1627-1691): ley de Boyle-Mariotte.

lubrifier

Para indicar que se va a hacer lúbrica o resbaladiza una cosa, considero preferible en español el verbo ‘lubricar’ (del latín *lubricare*) al galicismo ‘lubrificar’; ● *lubrifiant* (lubricante, mejor que ‘lubrificante’).

ludopathie

Por influencia del francés, los médicos españoles suelen llamar ‘ludopatía’ —admitido por la RAE en el año 2001— a este trastorno psiquiátrico, consistente en una necesidad compulsiva o patológica de apostar en juegos de azar. Quienes acuñaron este neologismo olvidaron, no obstante, que el sufijo de origen griego ‘-patía’ se pospone en español al nombre de los órganos o aparatos enfermos (p. ej.: hepatopatía, cardiopatía, neuropatía, hemopatía, nefropatía, retinopatía, etc.). Para referirnos a una actitud compulsiva, hubiera sido sin duda mucho más lógico hablar de ‘ludomanía’ (o incluso ‘ludofilia’).

► Idénticas consideraciones cabe hacer, por supuesto, en relación con *ludopathe* (‘ludómano’ me parece preferible a la forma habitual ‘ludópata’).

lurette

No deben confundirse los términos *lurette* (úvula) y *lunettes* (gafas, lentes, anteojos).

lycée

En casi toda Hispanoamérica sí es frecuente ‘liceo’ como equivalente del *lycée* francés, pero en España llamamos habitualmente ‘liceo’ a una sociedad literaria (francés *club*), e ‘instituto (de bachillerato)’ al francés *lycée*.

mâcher

No es ‘machar’ (*piler*), sino ‘masticar’ o ‘mascar’; ● *gomme à mâcher* (chicle, goma de mascar).

macho

No es ‘macho’ (*mâle*), sino ‘machista’. ■ *Mon fils est aussi macho que son père* («Mi hijo es tan machista como su padre»).

maigre

Además de ‘magro’, también ‘flaco’, ‘delgado’, ‘desnataado’ (en América, ‘descremado’), ‘sin grasa’ o ‘escaso’, según el contexto; ● *faire maigre* (ayunar, hacer ayuno), *poisson maigre* (pescado blanco).

mal

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *mal* por ‘mal’, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades, como ‘daño’ (p. ej.: *se faire mal*), ‘dolor’ (p. ej.: *avoir mal à la tête*) o ‘enfermedad’ (p. ej.: *être atteint d’un mal incurable*). El traductor médico debe tener presente que esta palabra entra en la composición de muchas expresiones de traducción engañosa: ● *mal au ventre* (dolor abdominal), *mal aux cheveux* (resaca), *mal aux oreilles* (dolor de oídos), *mal blanc* (panadizo [superficial]), *mal de dos* (dolor de espalda o lumbalgia, según el contexto), *mal d’enfant* (dolores de parto), *mal de mer* (mareo).

Por influencia del francés, no obstante, en español se han impuesto ya en el uso varios tecnicismos médicos con uso galicado de ‘mal’: mal de altura, mal de Meleda, mal de montaña, mal perforante plantar, mal de Pott, etcétera.

Véanse además las entradas siguientes, con formas complejas que comienzan por *mal*, y también → FAIRE MAL, → GRAND MAL y → PETIT MAL.

mal au cœur, avoir

No es sentir una cardialgia ni una angina de pecho, sino ‘marearse’, ‘estar mareado’, ‘encontrarse mareado’ o ‘tener náuseas’; por lo general, en un coche o en un avión, porque para el mareo de barco en francés es más frecuente *avoir le mal de mer*.

mal aux reins

No es ninguna nefropatía, sino un sinónimo de *mal au bas du dos* (nuestro ‘lumbago’ o, en el registro coloquial, ‘dolor de riñones’).

maladie de Charcot

Los médicos de habla hispana suelen llamar ‘enfermedad de Charcot’ a la artropatía neuropática o artropatía de Charcot, mientras que los de habla francesa suelen llamar *maladie de Charcot* a la esclerosis lateral amiotrófica (ELA). Ello se debe, claro está, a que el gran neurólogo francés Jean Martin Charcot (1825-1893) describió ambas afecciones, amén de otras muchas, como la artritis reumatoide, la claudicación intermitente, la enfermedad de Charcot-Marie-Tooth y el pie de Charcot.

malaise vagal

También *malaise vasovagal* o *choc vagal*. En español no decimos *malestar vagal*, sino ‘síncope vagal’ (o vaso-vagal).

malin

O, en femenino, *maligne*. Tiene al menos tres significados frecuentes:

1. Maligno, referido a una neoplasia; ● *mélanome malin* (melanoma maligno).

2. Malicioso, referido a un gesto; ● *sourire malin* (sonrisa maliciosa).

3. Astuto o listo, referido a una persona. ■ *Ta fille est très maline* («Tu hija es muy lista»).

mallette

No es ‘maleta’ (*valise*), sino ‘maletín’; ● *mallette médicale* (maletín médico), *mallette de toilette* (neceser).

mamelón

Aplicado a la mama, en español es muchísimo más frecuente ‘pezón’ que el galicismo ‘mamelón’ —también admitido por la RAE—; ● *eczéma du mamelon* (eccema del pezón), *mamelon surnuméraire* (pezón supernumerario).

mamie

En el registro infantil, no es ‘mami’ (*maman*), sino ‘abuelita’. ■ *La mamie d’Édouard est tombée malade* («La abuelita de Édouard se ha puesto enferma»).

manche

No es ‘mancha’ (*tache*), sino:

1. Mango (de un instrumento u otro objeto); ● *manche du bistouri* (mango del bisturí).

► No se usa para la fruta tropical del mismo nombre, que en francés es *mangue*.

2. Manga (de una prenda); ● *chemise à manches courtes* (camisa de manga corta).

► El galicismo está ya sancionado por el uso en el caso del topónimo *la Manche* (canal de la Mancha).

manque

No es ‘manco’ (*manchot*), sino ‘falta’, ‘ausencia’, ‘carencia’ o ‘abstinencia’ (de una droga); ● *syndrome de manque* (síndrome de abstinencia).

manutention

No es ‘manutención’ (*entretien*), sino ‘manipulación’ o ‘manejo’ de todo tipo de material o mercancías.

marcher

Además de ‘marchar’, también ‘andar’ o ‘caminar’; ● *marcher à quatre pattes* (andar a cuatro patas, andar a gatas, gatear), *marcher d’un pas lent* (andar despacio).

marisque

No es ‘marisco’ (*fruits de mer*), sino:

1. En medicina, ‘plicoma’ o ‘hemorroide centinela’ como secuela de una hemorroide fibrosada.

2. En botánica, ‘junco espigado’, ‘mansega’ o ‘masiega’ (*Cladium mariscus*): hierba acuática utilizada para la elaboración de esterillas y cestería.

marron

En 1970, la RAE admitió ya el galicismo ‘marrón’ (del francés *marron*, castaña), muy usado para el color que recuerda al de la cáscara de la castaña; en muchos casos, no obstante, sigue siendo preferible optar en español por ‘castaño’ o ‘pardo’; ● *des yeux marron* (ojos castaños).

mascotte

Tradicionalmente, distinguíamos claramente en español, igual que en francés, entre ‘animal de compañía’ o ‘animal doméstico’ (*animal de compagnie*) y ‘mascota’ (*mascotte*): animal portador de suerte, como la cabra de la legión, la mascota de un equipo de baloncesto o el Cobi de los Juegos Olímpicos de Barcelona). En los últimos años, sin embargo, se ha extendido por todo el mundo de habla hispana el uso de ‘mascota’ para designar, como el inglés *pet*, cualquier animal de compañía; la RAE admitió en 2001 esta nueva acepción de ‘mascota’. El traductor del francés debe tener presente, pues, que el francés *mascotte* no se usa nunca con este sentido moderno del español ‘mascota’, sino solo con el tradicional.

massacre

La RAE admitió en 1984 el galicismo ‘masacre’, pero en muchos casos sigue siendo preferible sustituirlo por un sinónimo más ajustado, como ‘matanza’, ‘carnicería’, ‘aniquilamiento’, ‘exterminio’, ‘degollina’ o ‘destrozo’, según el contexto; ● *le massacre des innocents* (la matanza de los inocentes).

massage

Este galicismo está ya plenamente incorporado al español, pero, según lo comentado en la primera acepción de → -AGE, en nuestro idioma se escribe con *j*: masaje; ● *massage cardiaque* (masaje cardíaco), *massage prostatique* (masaje prostático).

► Las cinco técnicas básicas del masaje tradicional se llaman en francés *effleurage*, *pétrissage*, *friction*, *tapotement* y *vibration*. En español se usan también mucho los galicismos *effleurage*, *pétrissage* y *tapotement*, pero pueden traducirse sin problemas por ‘roce’, ‘amasamiento’ y ‘palmoteo’, respectivamente, que son términos más claros e informativos.

maté

Esta infusión estimulante, estomacal y alimenticia que se bebe mucho en Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay, Perú y Uruguay no se llama en español *maté*, sino ‘mate’. Como en francés la *e* final es muda si no lleva acento, cuando los franceses tomaron del español el nombre de esta infusión se vieron obligados a escribirlo *maté* para conservar la fonética española y poder pronunciar la *e* final.

matité

Para referirse al sonido mate que se percibe en la percusión, los médicos españoles han recurrido tradicionalmente al galicismo ‘matidez’.

mayonnaise

En virtud de una leyenda gastronómica según la cual esta salsa sería originaria de Mahón, en la isla balear de Menorca, son muchos en España los que prefieren llamar mahonesa —o salsa mahonesa— a la mayonesa que hicieron famosa los franceses. La RAE admite ambas formas.

mèche

Además de ‘mecha’, también ‘torunda’, ‘broca’ o ‘mechón’ (de pelo), según el contexto.

médecin légiste

El especialista en medicina legal no se llama en español *médico legista*, sino ‘médico forense’, con frecuencia abreviado a ‘forense’ a secas.

médecin traitant

En español no decimos *médico tratante*, sino ‘médico de cabecera’, ‘médico generalista’ o ‘médico de familia’.

■ *Consultez votre médecin traitant* («Consulte a su médico [de cabecera]»).

médical

El adjetivo que expresa relación con la medicina o con los médicos no es en español *medical*, sino ‘médico’ (o, en ocasiones, ‘medicinal’); ● *sous surveillance médicale* (bajo supervisión médica [o facultativa]).

médicament princeps

En español no decimos *medicamento princeps*, sino medicamento (o especialidad farmacéutica) original.

Mendéléeff

Solo los nombres y apellidos extranjeros escritos con el alfabeto latino conservan su grafía original; no así los que utilizan el alfabeto cirílico, que deben adaptarse fonéticamente a cada idioma. La grafía *Mendéléeff* corresponde a la transliteración francesa del apellido del famoso químico ruso Dimitri Ivánovich Mendeléyev (1834-1907).

Ménière

Existe gran confusión a la hora de escribir el apellido del otorrinolaringólogo francés Prosper Ménière (1799-1862). El propio autor firmó algunas de sus publicaciones con la forma Ménière y otras con la variante Ménière. Esta última es la forma que adoptó su hijo, también otorrinolaringólogo famoso, y es la más habitual en Francia. En mi opinión, también en español debemos dar preferencia a la forma Ménière.

ménopausée

Obsérvese que en francés distinguen entre *ménopausique* —para la mujer que está atravesando la menopausia— y *ménopausée* —para quien ya la ha pasado—, mientras que en español es habitual utilizar el adjetivo ‘menopáusicas’ tanto para las mujeres propiamente menopáusicas como para las posmenopáusicas.

mensuration

Recomiendo evitar el anglogalicismo *mensuración* —admitido por la RAE en 1984—, que en la mayor parte de los casos puede sustituirse de forma ventajosa por ‘medida’ o ‘medición’, según el contexto; ● *mensurations corporelles* (medidas corporales), *variabilité des mensurations* (variabilidad de las mediciones).

menthe

No es ‘mente’ (*esprit*), sino ‘menta’.

mercurothiolate sodique

Denominación común francesa; la denominación común internacional de este antiséptico mercurial no es ‘mercurotiolato sódico’, sino ‘tiomersal’.

mère porteuse

En español no decimos *madre portadora*, sino ‘madre de alquiler’.

mesurable

Para expresar que algo se puede medir, en español no decimos *mesurable*, sino ‘mensurable’ —cultismo formado a partir del latín *mensurabilis*— o, más raramente en medicina, ‘medible’ —derivado de forma regular a partir de ‘medir’—; ● *lésions mesurables* (lesiones mensurables).

► Obsérvese que *mesurable* sí es correcto en francés, como derivado regular del verbo *mesurer* (medir).

métastatique

El adjetivo derivado de ‘metástasis’ no es en español el etimológico ‘metastático’, sino ‘metastásico’; ● *dissémination métastatique* (diseminación metastásica).

Metchnikoff

Solo los nombres y apellidos extranjeros escritos con el alfabeto latino conservan su grafía original; no así los que utilizan el alfabeto cirílico, que deben adaptarse fonéticamente a cada idioma. La grafía *Metchnikoff* corresponde a la transliteración francesa del apellido del famoso zoólogo ruso Iliá Ilich Méchnikov (1845-1916). Este científico, descubridor de la fagocitosis y galardonado con el premio Nobel de medicina en 1908, realizó en París la mayor parte de sus investigaciones.

méthylhydroxypropylcellulose

Denominación común francesa; la denominación común internacional de este polímero semisintético no es ‘metilhidroxipropilcelulosa’, sino ‘hipromelosa’.

mettre

En la mayor parte de los casos no es ‘meter’ (*introduire, faire entrer*), sino ‘poner’; ● *mettre en danger la vie* (poner en peligro la vida).

► Obsérvese, además, que muchas perífrasis francesas formadas con *mettre* pasan al español con un solo verbo: → *METTRE L’ACCENT* (recalcar), *mettre bas* (parir [un animal]), *mettre en bouteille* (embotellar, envasar), *mettre de côté* (ahorrar, reservar), *se mettre à genoux* (arrodillarse), *mettre à jour* (actualizar; no debe confundirse con *mettre au jour*, publicar), *mettre au lit* (acostar), *mettre à mort* (matar), *mettre en ordre* (ordenar), *mettre à pied* (despedir), *mettre à sec* (secar, desecar), *mettre au secret* (aislar, incomunicar), *mettre en terre* (enterrar).

No debe confundirse con *mètre* (metro).

mettre l’accent

Desaconsejo en español la expresión galicista *poner el acento*, que en la mayor parte de los casos puede traducirse sin problemas por ‘hacer hincapié’, ‘recalcar’, ‘destacar’ o ‘poner de relieve’.

microbe

En los textos científicos escritos en francés, se da preferencia últimamente a *microorganisme* sobre *microbe*, por considerar que este es un término menos correcto que aquel. En efecto, cuando en 1878 el cirujano francés Charles Sédillot acuñó el término *microbe* —con el asesoramiento de Littré, y pronto respaldado por la autoridad de Pasteur—, no respetó la raíz griega βίος (vida), que debería haber dado *microbie* en francés. En cualquier caso, estos problemas que afectan a los principales idiomas europeos —*microbe* en francés e inglés; *Mikrobe* en

alemán; *microbo* en italiano— no deberían preocuparnos a los médicos de habla hispana, pues el castellano ‘microbio’ es perfectamente válido desde todos los puntos de vista, y especialmente idóneo como objeto de estudio de la microbiología.

microscopie

Según lo comentado en → -SCOPIE, la forma correcta en español es ‘microscopia’ —igual que decimos ‘oftalmoscopia’, ‘radioscopia’ o ‘artroscopia’—, pero en el uso es claramente predominante la acentuación antietimológica ‘microscopía’ —ya admitida por la RAE en 1992—, por influencia del francés; ● *biomicroscopie* (biomicroscopia), *microscopie électronique* (microscopia electrónica), *microscopie optique* (microscopia óptica).

migraine

Como consecuencia de los ocho siglos de presencia árabe en España, hasta 1970 fue en español muchísimo más frecuente ‘jaqueca’ que el helenismo ‘hemicránea’ o su variante vulgar ‘migraña’ —en desuso desde el siglo xv hasta hace cosa de medio siglo, pero que ha experimentado un auge tremendo en los últimos decenios gracias a la presión conjunta del inglés y del francés—.

milliard

No es un millar (*millier*), sino ‘mil millones’ (es decir, mil millares de millares). ■ *Le cortex cérébral contient en gros 30 milliards de neurones* («La corteza cerebral contiene unos 30000 millones de neuronas»).

► En diciembre de 1995, la RAE aprobó, a propuesta del entonces presidente de Venezuela, Rafael Caldera, el galicismo ‘millardo’ con este mismo sentido de ‘mil millones’, pero no parece haber prosperado.

mimes

No son ‘mimos’ (*câlins*), sino ‘gestos’ o ‘mímica’. ■ *La malade ne parle pas mais s’exprime assez bien par mimes* («La enferma no habla, pero se expresa bastante bien por gestos»).

mine

Además de ‘mina’, también ‘aspecto’; ● *avoir bonne mine* (tener buen aspecto, tener buena cara).

minerver

Verbo jergal que significa ‘colocar una minerva’ (o ‘corsé de Minerva’).

mineur

Como sustantivo significa ‘minero’, pero como adjetivo corresponde a ‘menor’ o ‘menor de edad’.

mithramycine

Nombre oficial francés; la denominación común internacional de este antibiótico antineoplásico no es ‘mitramicina’, sino ‘plicamicina’.

mobilité

La mayor parte de los idiomas europeos —inglés, *mobility*; alemán, *Mobilität*; italiano, *mobilità*; portugués, *mobilidade*— han tomado esta palabra del latín *mobilitas*, a partir de *mobilis* —síncopa de *movibilis*, que hubiera sido la forma regular a partir del verbo latino *moveō*, ‘mover’—. Se explica así la discrepancia ortográfica existente entre el verbo francés *mouvoir* y el sustantivo *mobilité*.

En español, en cambio, la *b* del latín *mobilis* únicamente se conserva en ‘mueble’ y sus derivados (como ‘mobiliario’ o ‘inmobiliaria’); tanto ‘movilidad’ como los demás derivados de ‘mover’ (o *moveō*) se escriben con *v* en español: ● *hypermobilité* (hipermovilidad), *hypomobilité* (hipomovilidad), *immobile* (inmóvil), *immobilité* (inmovilidad), *immobiliser* (inmovilizar), *mobile* (móvil), *mobiliser* (movilizar).

mois

Además de ‘mes’, también ‘mensualidad’ o ‘menstruación’, según el contexto; ● *bon mois* (menstruación sin dolor), *mauvais mois* (menstruación dolorosa, dismenoreia), *treizième mois* (paga extra).

môle

No deben confundirse los términos *môle* (mola: degeneración hidrópica de las vellosidades coriónicas) y *mole* (mol: unidad internacional de cantidad de sustancia); ● *môle hydatiforme* (mola hidatiforme), *nombre de moles* (número de moles).

molester

No es ‘molestar’ (*gêner, déranger*), sino ‘faltar al respeto’, ‘ofender’, ‘acosar’, ‘meterse’ con alguien o ‘maltratar’ a alguien en público, ya sea de palabra o físicamente.

mollet

Tiene dos significados:

1. [a.] Mullido, blando; ● *œuf mollet* (huevo pasado por agua).

2. [s.] Pantorrilla. ■ *Le mollet est l'une des zones musculaires les plus sujettes aux crampes, notamment chez le sportif* («La pantorrilla es una de las zonas musculares más propensas a los calambres, especialmente en los deportistas»).

monter

Además de ‘montar’, también ‘subir’, ‘crecer’, ‘ascender’ o ‘aumentar’; ● *monter en flèche* (dispararse, subir rápida o vertiginosamente).

morgue

Recomiendo evitar en lo posible el galicismo ‘morgue’ —admitido por la RAE en 2001— con el significado de ‘depósito de cadáveres’.

motrice

En español tenemos dos formas femeninas para el adjetivo ‘motor’ (‘motriz’ y ‘motora’), de las cuales la más usada en medicina es ‘motora’; ● *apraxie motrice* (apraxia motora), *plaque motrice* (placa motora).

► Parecidas consideraciones cabe hacer, por supuesto, en relación con otros adjetivos derivados, como → *PSYCHOMOTRICE* y *vasomotrice* (p. ej.: *rhinite vasomotrice*, rinitis vasomotora).

motte

No es ‘mota’ (*poussière, petite tache*), sino ‘terron’ o ‘arbusto’, según el contexto; ● *fracture en motte de beurre* (fractura en rodete, fractura en caña de bambú).

moulage

Palabra francesa de uso internacional en medicina para referirse a las figuras modeladas o vaciadas en cera (o escayola) de estructuras anatómicas o lesiones dermatológicas,

muy utilizadas en la docencia médica hasta la II Guerra Mundial —esto es, en la era previa a la generalización de la fotografía en colores—. También en español se ha utilizado mucho el galicismo *moulage* (→ -AGE), que puede sustituirse sin problemas por ‘molde’, ‘modelo’ o ‘vaciado’ cuando haga referencia a la propia figura, y por ‘modelado’, ‘vaciado’ o ‘ceroplastia’ cuando haga referencia a la técnica.

► A partir de ese sentido clásico en referencia a los modelos anatómicos, dermatológicos y patológicos para el aprendizaje práctico, puede verse también el uso de *moulage* aplicado a la simulación de enfermedades o situaciones médicas con actores profesionales que hacen las veces de enfermos.

mucoviscidose

A lo largo del siglo XX, el francés fue claramente desplazado por el inglés como lengua internacional de la medicina en los países de habla hispana; como resultado de ello, la enfermedad autosómica recesiva que en español llamábamos tradicionalmente ‘mucoviscidosis’ se conoce hoy de forma abrumadora como ‘fibrosis quística’ —por influencia del inglés *cystic fibrosis*—.

Dejando a un lado las simpatías personales por uno u otro idioma, forzoso es reconocer que la viscosidad de las secreciones mucosas es mucho más característica y expresa mejor las repercusiones generalizadas de esta enfermedad que la presencia localizada de fibrosis quística en el páncreas. Mis preferencias se decantan, pues, por ‘mucoviscidosis’, que además tiene la ventaja de decirlo con una sola palabra.

muguet

Galicismo incorporado al lenguaje médico internacional, que en español suele verse escrito *muguet* o *mugnete*. En mi opinión, serían preferibles, por ser términos más descriptivos, cualquiera de los siguientes: candidosis bucal, estomatitis candidósica o estomatocosis.

Puede verse también aplicado a las candidosis superficiales en otras localizaciones, como en la expresión *muguet vaginal* (candidosis vaginal).

murmure

En español no decimos *murmuro*, sino ‘murmullo’ o ‘susurro’; ● *murmure vesiculaire* (murmullo vesicular).

No debe confundirse con el inglés *murmur* (soplo).

muscle couturier

El músculo más superficial del compartimiento anterior del muslo no se llama en español *músculo costurero*, sino ‘músculo sartorio’; ● *tendon du couturier* (tendón del sartorio).

muscle huméro-stylo-radial

En español no decimos *músculo húmero-estilo-radial*, sino ‘músculo braquiorradial’ o ‘músculo supinador largo’.

muscle releveur

No es *músculo relevador*, sino ‘músculo elevador’.

micosis

Obsérvese que en francés distinguen entre *mycosis* —excrecencia fungiforme de la piel o de una mucosa— y *mycose* —enfermedad contagiosa causada por hongos—, mien-

tras que en español usamos un mismo término ‘micosis’, con ambos sentidos; compárense, a modo de ejemplo, los términos ‘micosis fungoide’ (*mycosis fungoide*) y ‘micosis cutánea’ (*mycose cutanée*).

naïf

O *naïve*. En los textos científicos, desaconsejo en español el uso de *naïf* o **naïf** para expresar la ausencia de exposición previa a algo: ● *cellule CD4 naïve* (linfocito CD4 indiferenciado o linfocito CD4 virgen).

nécessiter

En la mayor parte de los casos no es ‘necesitar’ (*avoir besoin de*), sino ‘requerir’. ■ *Cette intervention chirurgicale nécessite beaucoup de précision* («Esta intervención quirúrgica requiere mucha precisión»).

négliger

Aunque en español disponemos de algunas voces afines, como ‘negligencia’ y ‘negligente’, no utilizamos el verbo **negligir** —fuera de las traducciones del francés *négliger* y del inglés *to neglect*, claro—. En la mayor parte de los casos puede traducirse sin problemas por ‘descuidar’, ‘desatender’, ‘despremiar’, ‘desestimar’, ‘desdeñar’, ‘omitir’ o ‘desaprovechar’, según el contexto; ● *risque négligeable* (riesgo insignificante).

néné

No es ‘nene’ (*bébé*), sino un sinónimo coloquial de ‘mama’, más o menos equivalente al español ‘teta’. ■ *Si j’avais les nénés qui tombent comme elle, je mettrais un soutien-gorge* («Si tuviera las tetas caídas como ella, me pondría un sujetador»).

nervosité

En español es muchísimo más frecuente ‘nerviosismo’ que ‘nerviosidad’.

neuroleptiques

En 1952, los franceses Laborit y Delay, por separado, fueron los primeros en utilizar la clorpromacina (Largactil®) en el tratamiento de la esquizofrenia. Nació así un nuevo grupo de psicofármacos, integrado por fármacos de diversa composición química, pero actividad antiesquizofrénica semejante a la de la clorpromacina. Para dar nombre a estos medicamentos, en Europa se utiliza más *neuroleptics* —neurolépticos; acuñado en francés por Delay como *neuroleptiques*—, mientras que en los Estados Unidos se utiliza más *antipsychotics* (antipsicóticos).

En España e Hispanoamérica, la forma más utilizada fue tradicionalmente, con mucho, ‘neurolépticos’, pero ‘antipsicóticos’ gana terreno a pasos agigantados. Por ser la forma más utilizada en los Estados Unidos, desde luego, pero también porque algunos de los últimos fármacos de este grupo, como la risperidona o la remoxiprida (neurolépticos atípicos), apenas presentan los efectos neurológicos y motores tan característicos de los neurolépticos tradicionales.

nicéthamide

La forma correcta en español debería ser ‘nicetamida’, si bien la denominación común internacional recomendada por la OMS, hoy claramente predominante en el uso, es ‘niquetamida’ —claramente influida por el inglés *nikethamide*—. Que esta forma es incorrecta lo demues-

tra el hecho de que la propia OMS, curiosamente, sustituya la *k* inglesa por *c* en las versiones oficiales francesa (*nicéthamide*) y latina (*nicethamidum*) de este nombre; también la denominación común italiana —independiente de la OMS— convierte en este caso la *k* inglesa en *c*: *nicetamide*.

Nikiforoff

Solo los nombres y apellidos extranjeros escritos con el alfabeto latino conservan su grafía original; no así los que utilizan el alfabeto cirílico, que deben adaptarse fonéticamente a cada idioma. La grafía **Nikiforoff** corresponde a la transliteración francesa del apellido del dermatólogo ruso Mijail Nikíforov (1858-1915).

nodule

El nódulo, como lesión cutánea elemental, se entiende de forma muy distinta en la escuela francesa de dermatología —seguida por la mayor parte de los dermatólogos de habla hispana hasta hace seis lustros— y en la escuela anglosajona de dermatología —seguida por la mayor parte de los libros de texto actuales—.

Tradicionalmente, el nódulo se definía como una «lesión sólida, circunscrita y prominente, de forma esférica o irregular, que asienta en la dermis profunda o en la hipodermis y se identifica por palpación», mientras que en la escuela anglosajona de dermatología llaman *nodule* a una «lesión cutánea sólida, circunscrita y elevada de diámetro superior a 0,5 cm». Para evitar confusiones, tal vez lo mejor sería empezar a llamar ‘nódulo profundo’ al nódulo francés tradicional, y ‘nódulo superficial’ al nódulo anglosajón.

nœud

Tiene dos significados:

1. Nudo; ● *nœud du cordon ombilical* (nudo del cordón umbilical).

2. Nódulo; ● *nœud auriculoventriculaire* (nódulo auriculoventricular), *nœud sinusal* (nódulo sinusal).

nomadisme (médical)

Expresión coloquial para referirse al cambio frecuente de médico, ya sea para obtener segundas, terceras, cuartas y más opiniones, para conseguir múltiples recetas de un mismo medicamento o, sencillamente, para echar un vistazo y probar la oferta del seguro médico. De momento, no tiene equivalente exacto en nuestro idioma, pero puede traducirse por ‘ir de médico en médico’, ‘peregrinaje médico’ o ‘periplo médico’. Entre médicos, en español es frecuente referirse a estos pacientes como ‘migradores’.

nombre

No es ‘nombre’ (*nom, prénom*), sino ‘número’; ● *au nombre de* (en número de), *innombrable* (innumerable), *sans nombre* (sin número, innumerable).

► Obsérvese que en francés distinguen entre *nombre* (número en sentido matemático), *numéro* (número de una publicación periódica, de lotería, de teléfono o de un espectáculo) y *pointure* (número de calzado).

noradrénaline

Esta sustancia tiene dos nombres oficiales en español:

1. Solo la sustancia endógena se llama ‘noradrenalina’, de acuerdo con las recomendaciones de la UIQPA.

2. En cuanto al fármaco, *noradrénaline* es el nombre oficial en Francia, Inglaterra, Rusia y muchos otros países —China, India, Italia, República Checa, Serbia; es también la forma recogida en la Farmacopea Europea—, pero la denominación común internacional recomendada por la OMS es ‘norepinefrina’.

noramidopyrine

Denominación común francesa; su nombre oficial en los Estados Unidos e Inglaterra es *dipyrone*; en la India, China y Rusia, *analgin*; en Hungría y Yugoslavia, *noraminophenazone*; en Japón, *sulpyrine*. La denominación común internacional de este conocido analgésico y antiinflamatorio pirazolónico no es ‘noramidopirina’, ‘dipirona’, ‘analgi-na’ ni ‘noraminofenazona’, sino ‘metamizol’.

note

Las notas o calificaciones docentes son muy distintas en Francia y en España.

En Francia, suele seguirse un sistema de puntuación sobre 20, con la siguiente correspondencia aproximada: por debajo de 10, *mention insuffisante*; de 10 a 12, *mention passable*; de 12 a 14, *mention assez bien*; de 14 a 16, *mention bien*, y de 16 a 20, *mention très bien* —que puede ir acompañada de *félicitations*, más o menos equivalente a nuestra ‘matrícula de honor’—. En la enseñanza primaria, se usa a veces el sistema de calificación por letras, donde A corresponde a ‘sobresaliente’, B a ‘notable’, C a ‘aprobado’, D a ‘insuficiente’ y E a ‘muy deficiente’.

En España, el sistema tradicional se basa en una puntuación de 0 a 10, con la siguiente correspondencia aproximada:

a) En la universidad: suspenso (< 5), aprobado (5-6), notable (7-8), sobresaliente (9-10) y matrícula de honor —de carácter honorífico, en número fijo por clase, para distribuir entre los alumnos con sobresaliente más destacados—.

b) En los colegios e institutos: insuficiente o I (< 5), suficiente o Sf (5), bien o B (6), notable o N (7-8) y sobresaliente o Sb (9-10). Hasta 1995, se distinguían dos categorías de suspenso: muy deficiente o MD (0-3) e insuficiente o I (de 3,5 a 4,9, aproximadamente).

notice

No es ‘noticia’ (*nouvelle*), sino ‘folleto’, ‘prospecto’ o ‘reseña’, según el contexto; ● *notice bibliographique* (reseña bibliográfica), *notice biographique* (nota biográfica), *notice d'emploi* o *notice d'utilisation* (instrucciones de uso, modo de empleo), *notice d'entretien* (instrucciones de mantenimiento), *notice explicative* (folleto informativo), *notice du médicament* (prospecto de envase, prospecto de un medicamento), *notice de pose* (manual de instalación).

numération

Además de ‘numeración’, también ‘recuento’ (en América, ‘conteo’), ‘cifra’ o ‘número’, según el contexto; ● *numération formule sanguine* o *NFS* (hemograma completo), *numération des globules blancs* (cifra [o número] de leucocitos).

En medicina, es frecuente su uso jergal como forma abreviada de *numération formule sanguine* (hemo-

grama): ■ *Combien de blancs y a-t-il à la numération?* («¿Cuántos leucos hay en el hemograma?»).

numériser

Por influencia del inglés *to digitalize*, en español es muchísimo más frecuente ‘digitalizar’ que ‘numerizar’ para indicar la conversión de lo que sea a valores o datos numéricos, manejables por un ordenador; ● *numérisation des données* (digitalización de los datos), *radiographie numérisée* (radiografía digital).

► De forma parecida, en francés es también muy frecuente encontrar *numérique* para lo que en español llamamos ‘digital’; ● *bibliothèque numérique* (biblioteca digital).

nutriment

A lo largo del siglo XX, el francés fue claramente desplazado por el inglés como lengua internacional de la medicina en los países de habla hispana. Como consecuencia de ello, la forma ‘nutriente’ (del inglés *nutrient*) ha desplazado claramente en español a ‘nutrimento’ y ‘elemento nutritivo’ en los últimos decenios; ● *nutriments essentiels* (nutrientes esenciales).

En francés puede verse también *nutriment* como traducción del inglés *nutraceutical* (producto nutricional).

nyctalopie

En la comunidad médica internacional existe gran confusión en torno a los términos ‘nyctalopía’ y ‘hemeralopía’ (→ HÉMÉRALOPIE), que en Francia y Alemania se usan en el sentido contrario que en los países de lengua inglesa; los textos españoles mantienen una postura inconstante, según sea el idioma de partida de la traducción. Mientras no se llegue a un acuerdo internacional definitivo, parece preferible evitar ambos tecnicismos. La palabra francesa *nyctalopie* —o la alemana *Nyktalopie*— equivale a la inglesa *hemeralopia*, y significa ‘ceguera diurna’ o ‘ambliopía diurna’.

► Esta confusión no es de ahora, sino que viene de antiguo: el inglés sigue el significado del griego clásico, donde para Aristóteles νυκτάλωψ era el que no ve de noche o ve peor de noche; el francés y el alemán, en cambio, siguen el significado del latín clásico, donde para Plinio *nyctálops* era ya el que solo ve de noche o ve mejor de noche.

obsèques

No son ‘obsequios’ (*cadeaux*), sino ‘exequias’, ‘funerales’, ‘honras fúnebres’, ‘entierro’ o ‘cortejo fúnebre’, según el contexto.

observance (thérapeutique)

En español es mucho más frecuente ‘cumplimiento (terapéutico)’ que ‘observancia’; ● *non-observance* (incumplimiento [terapéutico]).

obstétrique

No es ‘obstétrico’ (*obstétrical*), sino ‘obstetricia’.

ocytocine

Esta hormona del lóbulo posterior de la hipófisis no se llama en español *ocitocina*, sino ‘oxitocina’.

œil au beurre noir

No es un *ojo a la mantequilla negra*, sino un ‘ojo morado’ (o amoratado), que en el registro especializado corresponde a hematoma periorbitario o contusión ocular.

œil de perdrix

Como nombre coloquial del callo o heloma interdigital del pie, en español es mucho más frecuente ‘ojo de gallo’ que ‘ojo de perdiz’.

oie

En español distinguimos normalmente entre ‘ganso’ (ave salvaje) y ‘oca’ (ave domesticada). Véase también → PATTE D’OIE.

oiseau

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *oiseau* por ‘pájaro’ —palabra esta que en español suele reservarse para las aves de pequeño tamaño—, pues en la mayor parte de los casos corresponde más bien a lo que nosotros llamamos ‘ave’. ■ *Les vertébrés comprennent les mammifères, les oiseaux, les reptiles, les amphibiens et les poissons* («Los vertebrados se clasifican en mamíferos, aves, reptiles, anfibios y peces»); ● *grands oiseaux* (aves de gran tamaño), *oiseaux aquatiques* (aves acuáticas), *oiseaux migrants* (aves migratorias), *oiseau de proie* (ave de rapiña, ave rapaz, ave de presa).

olfactif

Para expresar relación con el olfato, en español fue tradicionalmente mucho más frecuente ‘olfativo’ que ‘olfatorio’, pero este último va ganando terreno progresivamente por influencia del inglés *olfactory*. Al *bulbe olfactif*, por ejemplo, lo llamábamos en español tradicionalmente ‘bulbo olfativo’, pero cada vez es más frecuente encontrar ‘bulbo olfatorio’ por influencia del inglés *olfactory bulb*.

omnipraticien

En español, generalista.

ongle incarné

En español, la forma correcta no es *uña incarnada*, sino ‘uña encarnada’.

-ope

Este sufijo de origen griego adopta en español la forma ‘-ope’, siempre con acentuación esdrújula: ● *amblyope* (ambliope), *amétrope* (amétrope), *anisométrpe* (anisométrpe), *cyclope* (ciclope), *emétrope* (emétrope), *héméralope* (hemeralope; → HÉMÉRALOPIE), *hypermétrope* (hipermétrope), *nyctalope* (nictálope; → NYCTALOPIE). La única excepción que conozco a esta regla es *myope*, que en español se usa siempre como palabra llana: ‘miope’ —probablemente por influencia del francés; compárese con la pronunciación /*miope*/ que tiene esta palabra tanto en portugués como en italiano—.

► La RAE no sigue un criterio claro para este grupo de palabras: admite solo la forma esdrújula para ‘amétrope’ e ‘hipermétrope’; admite solo la forma llana para ‘ambliope’ y ‘miope’; admite tanto ‘ciclope’ como ‘ciclope’, y no incluye en su diccionario otros términos oftalmológicos formados con este sufijo.

ophtalmie

Hasta 1992, la RAE únicamente admitía la forma tradicional en nuestro idioma: ‘oftalmía’, con acentuación antietimológica por influencia del francés; en la actualidad, la RAE la considera palabra biacentual y admite asimismo la forma etimológica ‘oftalmia’ —que reproduce la

acentuación latina—, menos frecuente pero más correcta; ● *anophtalmie* (anoftalmia, anoftalmía), *endophtalmie* (endoftalmia, endoftalmía).

-opie

Este sufijo de origen griego, muy utilizado para designar defectos oculares, adopta en español la forma ‘-opia’, con tilde, pues nos llegó a través del francés; solamente en el caso aislado de *diplopie* parece haberse impuesto en el uso la acentuación etimológica con diptongo: diplo^opi^a; ● *amblyopie* (ambliopía), *amétropie* (ametropía), *anisométrpie* (anisometropía), *anopie* (anopía), *asthénopie* (astenopía), *cyclopie* (ciclopía), *deutéranopie* (deuteranopía), *hypermétropie* (hipermetropía), *myopie* (miopía), *photopie* (fotopía), *tritanopie* (tritanopía).

No debe confundirse con el sufijo francés de origen griego *-scopie*, que en español forma diptongo final y no lleva tilde: ‘-scopia’ (→ -SCOPIE).

Véase también → HEMERALOPIE y → NYCTALOPIE.

ordinateur

En España usamos habitualmente ‘ordenador’ —por influencia del francés *ordinateur*, introducido en 1955 por la empresa IBM en Francia a propuesta de Jacques Perret—, pero en toda Hispanoamérica es muchísimo más frecuente ‘computadora’ —o, en Chile y Colombia, ‘computador’; en ambos casos, por influencia del inglés *computer*—.

ordonnance

Además de los diversos sentidos del español ‘ordenanza’ —como conjunto de preceptos legales y empleado subalterno—, el francés *ordonnance* tiene además otro más especialmente frecuente en los textos médicos: ‘receta (médica)»; ● *carte d’ordonnances* (talonario de recetas), *médicament délivré sur ordonnance* (medicamento de venta con receta), *médicament sans ordonnance* (medicamento de venta sin receta).

► Obsérvese que en francés, a diferencia de lo que sucede en español, distinguen entre *ordonnance* —receta médica, con indicación de los medicamentos que debe recibir un enfermo, su forma de administración, su pauta posológica y la duración del tratamiento— y *recette* —receta con relación detallada de los componentes y el modo de elaborar algo, como las recetas de cocina, las recetas de laboratorio o las recetas de farmacia—.

oreille

Tiene dos significados:

1. Oreja —en referencia al pabellón auricular—; ● *oreilles décollées* (orejas de soplillo).

2. Oído —en referencia al órgano de la audición y el equilibrio, formado por el oído externo, el oído medio y el oído interno—; ● *bouchon d’oreilles* (tapón para los oídos), *bourdonnement d’oreilles* (zumbido de oídos, acúfenos), *mal aux oreilles* (dolor de oídos), *oreille externe* (oído externo, oreja), *oreille moyenne* (oído medio), *tendre l’oreille* (aguzar el oído).

oreille geyser

Este nombre se da en francés a uno de los incidentes más espectaculares que puede sobrevenir en algunas intervenciones de estapedectomía, con un chorro de lí-

quido cefalorraquídeo que inunda el campo operatorio. El término es sumamente gráfico en francés, y también en inglés —*gusher*, como los pozos brotantes de petróleo—. En español, los otorrinos suelen hablar de *géiser (perilinfático)* o de **gusher* (perilinfático)* según estén traduciendo del francés o del inglés. Mucho más claro para el lector, me parece, sería recurrir a un término más comprensible en nuestro idioma, como ‘surtidor perilinfático’ (de LCR).

oreiller

No es ‘orejera’ (*oreillette*), sino ‘almohada’; ● *oreiller cervical* (almohada cervical).

oreillette

En anatomía del corazón, no es ‘orejuela’ (*auricule*), sino ‘aurícula’.

oreillons

No son ‘orejones’ —trozos desecados de melocotón o albaricoque, que se venden normalmente en las tiendas de frutos secos; en francés, *pêches séchées* o *abricots secs*—, sino ‘paperas’, nombre coloquial de la parotiditis epidémica.

Organisation Mondiale de la Santé Animale

Este es, desde el 23 de mayo de 2003, el nuevo nombre oficial en francés de la antigua Office international des épizooties (Oficina Internacional de Epizootias). Su nuevo nombre oficial en español no es *Organización Mundial para la Salud Animal*, sino Organización Mundial de Sanidad Animal.

Su única sigla oficial, no obstante, sigue siendo OIE en todos los idiomas.

orphelinat

Recomiendo evitar en español el galicismo *orfelinato* —perfectamente lógico en francés, donde ‘huérfano’ se dice *orphelin*, pero no en español, donde no hay *orfelinos*—; la casa para huérfanos se llama en español ‘orfanato’ (o, en Méjico, ‘orfanatorio’).

orteil

Como explico en → DOIGT, en francés distinguen entre *doigt* (dedo de la mano) y *orteil* (dedo del pie). En español hay quien llama también a los dedos de los pies *ortejos* —vocablo no admitido por la RAE—, como derivado de ‘artejo’ (nudillo; a su vez del latín *articulus*, diminutivo de *artus*, ‘articulación’), seguramente influido por el francés *orteil*.

orthèse

Por influencia del inglés *orthosis*, en español es cada vez más frecuente encontrar médicos que llaman *ortosis* a los dispositivos ortopédicos que tradicionalmente hemos venido llamando ‘ortesis’.

orthophonie

Nombre que dan en Francia y Canadá al tratamiento de las alteraciones del habla y del lenguaje, que en el francés de Bélgica y Suiza suele ser *logopédie*. En español, ‘logopedia’ es mucho más frecuente que ‘ortofonía’.

► Al especialista correspondiente lo llaman *orthophoniste* en Francia y Canadá, *logopède* en Bélgica y *logopédiste* en Suiza; en español, ‘logopeda’.

os

El traductor debe estar atento al riesgo de confusión entre el sustantivo francés *os* (hueso) y el sustantivo latino *os* (boca), que aún persiste en el lenguaje médico en expresiones como *per os*.

Además, la palabra francesa *os* es invariable en número, por lo que una expresión como *os du tarse* tanto puede significar ‘hueso del tarso’ como ‘huesos del tarso’.

-ou-

El digrama de origen francés *-ou-* adopta en español la grafía *-u-*; ● *acoumétrie* (acumetría), *coumarine* (cumarina), *dicoumarinique* (dicumarínico), *ouabaine* (uabaina).

outré-Rhin

Literalmente, sí, quiere decir al otro lado del Rin, pero en un texto de autor francés corresponde a Alemania —o, usado como adjetivo, ‘alemán’, mejor que *ultrarremano* o algo por el estilo—.

pain complet

En español no decimos *pan completo*, sino ‘pan integral’.

palais

En medicina, normalmente ‘paladar’, con más frecuencia que ‘palacio’; ● *palais dur* o *voûte du palais* (bóveda del paladar), *palais mou* o *voile du palais* (velo del paladar).

pâle

No es ‘pala’ (*pelle* o *pale*, según el contexto) ni ‘palo’ (*bâton*), sino ‘pálido’. ■ *Il devient pâle quand il voit du sang* («Se pone pálido cuando ve sangre»).

pansement

No es ‘pensamiento’ (*pensée*), sino ‘cura’ (p. ej.: *faire un pansement provisoire*), ‘apósito’ (p. ej.: *un pansement aseptique*) o, con frecuencia, ‘tiritita’ (en América, ‘curita’). ■ *Bonjour M Dupont, je vais vous faire votre pansement* («Buenos días, Sr. Dupont, vengo a hacerle la cura»); ● *boîte à pansements* (botiquín), *chariot à pansements* (carrito de curas).

paperasse

No son ‘paperas’ (*oreillons*), sino ‘papeles’ o ‘papeleo’.

papille

No es ‘papilla’ (*bouillie*), sino ‘papila’.

par contre

Recomiendo evitar en español el galicismo *por contra*, fácilmente sustituible por ‘al contrario’ o ‘por el contrario’.

Téngase en cuenta, además, que las expresiones «por el contrario» y «en cambio» no son sinónimas. Es incorrecto, por ejemplo, escribir «los pacientes del grupo A experimentaron una importante mejoría; los del grupo B, por el contrario, apenas mejoraron», pues lo contrario de una mejoría no es mantenerse estable, sino empeorar.

paracentèse

Con frecuencia no es ‘paracentesis’ (*paracentèse de l'ascite*), sino lo que nosotros llamamos ‘timpanocentesis’ o ‘paracentesis timpánica’, pero puede aplicarse también a otras formas de punción evacuadora.

paramètres vitaux

También *fonctions vitales* o *signes vitaux*. La temperatura, la frecuencia respiratoria y el pulso —en ocasiones también la presión arterial— no se llaman en español *pará-

metros vitales*, sino ‘constantes vitales’ —de uso preferente en España— o ‘signos vitales’ —de uso preferente en toda Hispanoamérica, por influencia del inglés *vital signs*—.

paravent

En español no decimos *paraviento*, sino ‘biombo’, como el que se coloca entre dos camas contiguas en una sala común o en una habitación doble de hospital.

parents

Además de ‘parientes’, también puede significar ‘padres’ o ‘progenitores’ (padre y madre) y ‘ascendientes’ o ‘antepasados’; ● *parents éloignés* (parientes lejanos), *parents et grand-parents* (padres y abuelos), *parents par alliance* (parientes políticos).

parfum

Además de ‘perfume’, también ‘aroma’ o, aplicado a un helado, ‘sabor’.

part

Además de ‘parte’, también ‘parto’ (de un animal).

► Obsérvese que en francés suelen distinguir claramente entre *part* (parto de un animal) y *accouchement* (parto de una persona), mientras que en español usamos una misma palabra con ambos sentidos.

pasteuriser

Según lo comentado en → -ISER, en español no decimos *pasteurisar*, sino ‘pasteurizar’ —o, más raramente, ‘pasterizar’, con adaptación fonética a partir de la pronunciación francesa—.

patientèle

Neologismo acuñado sobre el modelo de *clientèle* (clientela) para distinguir claramente la clientela de un médico, integrada exclusivamente por pacientes, de la de otros profesionales liberales. También en español podríamos acuñar fácilmente ‘pacientela’ con el mismo sentido, pero el término no se usa aún.

patte d'oie

Tiene dos significados frecuentes en medicina:

1. Pata de ganso: inserción combinada del tendón ensanchado en abanico de los músculos sartorio, recto interno y semitendinoso en la cara interna de la extremidad superior de la tibia.
2. Pata de gallo: arrugas divergentes que se forman con la edad en el ángulo externo de los ojos.

paume

En el lenguaje oral, hay riesgo de confusión entre *paume* (palma o palmo) y *pomme* (manzana).

peau d'orange

Recomiendo evitar en español el galicismo innecesario *peau d'orange* —que ha pasado al inglés— para designar el peculiar aspecto de la piel en ciertas afecciones, como el cáncer de mama y la dermatopaniculosis deformante —mal llamada ‘celulitis’—. Puede castellanizarse fácilmente a ‘piel de naranja’.

peine

No es ‘peine’ (*peigne*), sino ‘pena’, ‘tristeza’, ‘esfuerzo’, ‘trabajo’, ‘dificultad’, ‘molestia’, ‘castigo’ o ‘sanción’, según el contexto. ■ *Ma mère à de la peine à dormir* («Mi

madre tiene dificultad para dormir»); ● *l'anglais sans peine* (el inglés sin esfuerzo), *peiner* (apenar, afligir, esforzarse, aplicarse, cansarse).

pélade

En francés llaman *pélade* a lo que en inglés llaman, en latín, *alopecia areata*. Como consecuencia de ello, también en español son hoy mayoría los médicos que llaman *alopecia areata* a lo que antes llamábamos ‘pelada’.

pellicule

Dejando a un lado la acepción de película fotográfica, donde ambas lenguas coinciden, en español la palabra ‘película’ suele entenderse en el sentido de película cinematográfica, que en francés se dice *film*; mientras que en francés la palabra *pellicule* —especialmente en contextos médicos o dermatológicos— corresponde a la descamación del cuero cabelludo que nosotros llamamos ‘caspa’; ● *shampoing antipelliculaire* (champú anticasca, o contra la caspa).

pelote

En la mayor parte de los casos no es ‘pelota’ (*boule, balle*), sino ‘ovillo’. ■ *Le glomérule rénal est une pelote de capillaires* («El glomérulo renal es un ovillo de capilares»).

pelvien

Aunque el adjetivo derivado de ‘pelvis’ debe ser ‘pélvico’ —igual que de ‘epidermis’ se forma ‘epidérmico’—, la RAE y muchos médicos españoles siguen prefiriendo la forma ‘pelviano’, por influencia del francés. En mi opinión, el traductor debe conocer este hecho, pero usar de modo preferente la forma correcta ‘pélvico’, aunque la RAE aún no la admita; ● *cavité pelvienne* (cavidad pélvica), *ceinture pelvienne* (cavidad pélvica).

Véase también → CÔLON PELVIEN.

perdre les eaux

En español no decimos *perder las aguas*, sino ‘romper aguas’.

perfusion

Con frecuencia abreviado a *perf* en el registro jergal. Tradicionalmente, la infusión era en farmacia un procedimiento para extraer los ingredientes hidrosolubles de las plantas medicinales con agua caliente, que resultaba en la obtención de una infusión o tisana. Por influencia del inglés *infusion*, no obstante, en español es hoy frecuente usar también ‘infusión’ en referencia a la administración de un líquido por acción de la gravedad —generalmente con un sistema de venoclisis, a través de una vía venosa central o periférica—. ■ *Je suis encore sous perfusion* («Sigo con el gotero [puesto]»); *genta en perf* (gentamicina en infusión i.v.).

Este uso de ‘infusión’ en el sentido de venoclisis no está todavía admitido por la RAE, pero es de uso corriente entre los médicos de habla hispana en todo el mundo, y puede usarse sin problemas siempre que por el contexto quede claro en qué sentido se está usando. Cuando pueda haber confusión —p. ej., en los textos de medicina naturalista o fitoterapia, donde las infusiones tradicionales o tisanas son de uso frecuente—, es preferible recurrir al tecnicismo ‘venoclisis’.

A ello hay que sumar la interferencia del francés, porque lo que en inglés llaman *infusion* —en el sentido de ‘venoclisis’— se llama en francés *perfusion*, y en los textos españoles traducidos del francés —p. ej., en el ámbito de la Unión Europea— es frecuente encontrar ‘perusión’ con este sentido.

Se complican así más las cosas, pues este uso galicado de ‘perusión’ viene a añadirse al tradicional que tenía en español —baño; como cuando se experimenta con un órgano aislado inmerso en una disolución nutritiva— y a los dos que nos han llegado recientemente del inglés *perfusion*: administración de un líquido a un órgano aprovechando su sistema anatómico de vascularización —hoy ya plenamente aceptado en español— y aporte sanguíneo a un órgano a través de su sistema de vascularización —acepción esta que corresponde a nuestro ‘riego sanguíneo’—.

péridurale

O *anesthésie péridurale*. En francés *péridurale* es mucho más frecuente que su sinónimo *épidurale*. En casi todos los países de habla hispana, en cambio, se usa de modo claramente preferente la forma ‘epidural’ (o anestesia epidural), excepto en la Argentina, donde la forma más utilizada es, con mucho, ‘peridural’ (o anestesia peridural).

périnée

Recomiendo dar preferencia en español a la grafía etimológica ‘perineo’, que solo a duras penas comienza a imponerse en la práctica al galicismo ‘periné’. La RAE admite ambas variantes, pero, por desgracia, sigue dando preferencia a la forma galicada.

périodique

Como sustantivo, no es ‘periódico’ (*journal*), sino ‘revista’ o ‘publicación periódica’.

perlèche

Recomiendo evitar en español el galicismo internacional *perleche*, que no significa ‘perlesía’ (*paralyse, parésie*) y puede traducirse por ‘boqueras’ —término coloquial, pero de amplio uso en medicina— o ‘queilitis comisural’ —tecnicismo médico escasamente empleado—.

petit

Este adjetivo francés puede traducirse, claro está, por ‘pequeño’ o ‘chico’ (o, en otras ocasiones, ‘bajo’, ‘poco’, ‘escaso’, ‘corto’ o ‘exiguo’), pero el traductor no debe olvidar que en español —sobre todo en el lenguaje coloquial— es muy frecuente su sustitución por un sufijo de valor diminutivo: -ito, -illo, -uelo, -ico, -ino, -uco, etc.; ● *petite cuillère* (cucharilla), *petit coussin* (almohadilla), *petit enfant* (niñito, niño pequeño, lactante; no debe confundirse con *petit-enfant*, nieto), *un petit homme* (un hombrecillo; no debe confundirse con *un homme petit*, un hombre bajo), *petite peau* (pielecilla o, en medicina, normalmente ‘cutícula [ungueal]’), *petit-pot* (potito [para bebés]), *petite table* (mesilla).

petit mal

Recomiendo evitar en lo posible los galicismos *petit mal* y ‘pequeño mal’, que pueden traducirse sin problemas por ‘epilepsia menor’; para los textos especializados, no obstante, conviene tener en cuenta que, en la clasificación

actual de las epilepsias, las antiguas *convulsiones de tipo *petit mal** o *crisis de *petit mal** se llaman ahora oficialmente ‘ausencias típicas’.

petit p

El símbolo estadístico de la probabilidad de una hipótesis nula no se llama en español *pequeña p*, sino *p* a secas o, en raras ocasiones, ‘p minúscula’.

petite mort

Tiene dos significados:

1. Síncope o lipotimia —en los textos antiguos—.
2. Orgasmo —en los textos modernos—.

phalange

En la nomenclatura anatómica española tradicional, cada uno de los tres huesos que forman los dedos —a excepción del pulgar y el dedo gordo, por supuesto—, recibían su propio nombre, a la francesa: comenzando desde el metacarpo o el metatarso, ‘falange’, ‘falangina’ y ‘falangeta’. En la actualidad no se conserva ya apenas esta costumbre, y los médicos de habla hispana siguen ahora las recomendaciones de la terminología anatómica internacional, según la cual ‘falange’ es cualquiera de los huesos de los dedos, y para especificar se recurre a los ordinales: primera falange —o falange proximal; para la antigua *phalange* o falange—, segunda falange —o falange media; para la antigua *phalange* o falangina— y tercera falange —o falange distal; para la antigua *phalange* o falangeta—.

pharmaco

No es ‘fármaco’ (*médicament, substance pharmaceutique*), sino ‘estudiante de farmacia’.

phlegmasie

En español, la acentuación etimológica debe ser ‘flegmasia’, con diptongo, pero en la práctica sigue usándose mucho la variante con hiato ‘flegmasía’, sin duda por influencia del francés; ● *leukophlegmasie* (leucoflegmasia).

pile

Además de ‘pila’, es también frecuente en los textos médicos encontrar *pile* como forma abreviada coloquial de *pile cardiaque* o *pile pour le cœur*, con el sentido de ‘marcapasos’.

No debe confundirse con el inglés *pile* (almorranas o hemorroide).

piment

No es ‘pimiento’ (*poivron*), sino ‘guindilla’, ‘chile’ o ‘ají’.

► En francés canadiense sí es frecuente llamar *piment* al pimiento, y usan *piment fort* para las guindillas.

pinçon

No es ‘pinzón’ (*pinson*), sino ‘ampolla de sangre’.

pionnier

Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *pionnier* por ‘pionero’, que en español se ha impuesto ya en el lenguaje general con el sentido de ‘colonizador’ o ‘explorador’. En los textos médicos, no obstante, *pionnier* suele utilizarse para hacer referencia a las personas que estudian por vez primera un nuevo campo; en este sentido, es preferible casi siempre buscar una palabra castellana que exprese este concepto con más propiedad que ‘pionero’, como ‘precursor’, ‘iniciador’, ‘innovador’, ‘descubridor’,

‘promotor’, ‘que abre nuevos caminos’, etc. ■ *Ils ont été pionniers dans le champ de la phonétique clinique* («Se cuentan entre los precursores de la fonética clínica; abrieron nuevos caminos en el campo de la fonética clínica»); ● *médicament pionnier* (fármaco innovador), *recherche pionnière* (investigación innovadora).

piqûre

Tiene tres significados, de los cuales el más frecuente en los textos es, posiblemente, el tercero:

1. Picadura —de un invertebrado—; ● *piqûre d'abeille* (picadura de abeja), *piqûre de tique* (picadura de garrapata).

2. Pinchazo —con un objeto punzante—. ■ *Je n'ai senti qu'une légère piqûre au bout du doigt* («No sentí más que un ligero pinchazo en la yema el dedo»); ● *piqûre d'aiguille* (pinchazo de aguja o pinchazo con una jeringuilla, según el contexto).

3. Inyección. ■ *On m'a fait des piqûres* («Me han puesto inyecciones»); ● *piqûre hypodermique* (inyección hipodérmica), *piqûre d'insuline* (inyección de insulina), *piqûre intramusculaire* (inyección intramuscular).

Pirogoff

Solo los nombres y apellidos extranjeros escritos con el alfabeto latino conservan su grafía original; no así los que utilizan el alfabeto cirílico, que deben adaptarse fonéticamente a cada idioma. La forma *Pirogoff* corresponde a la transliteración francesa del apellido del cirujano ruso Nicolái Ivánovich Pírogov (1810-1881).

pisser

No es ‘pisar’ (*marcher sur*), sino ‘orinar’, ‘hacer pis’ o ‘mear’. ■ *Quand j'étais enceinte, j'avais toujours envie de pisser* («Cuando estaba embarazada, tenía todo el rato ganas de orinar»); ● *pisser du sang* (orinar sangre).

► En el registro jergal, *pisser* se usa también con el sentido de ‘sangrar’, en el caso de las hemorragias arteriales, a chorro.

pistache

El fruto del alhóncigo (*Pistacia vera*) se llamó en español tradicionalmente también ‘alhóncigo’, nombre de origen árabe, pero hace ya tiempo que se vio desbancado por el italianismo ‘pistacho’ en todo el ámbito de habla hispana, con la importante excepción de Méjico, donde la forma predominante es el galicismo ‘pistache’.

pistolet

En un hospital, no corresponde a ‘pistola’, sino a ‘pato’ o ‘papagayo’; esto es, el orinal de cama para varones, en forma de botella horizontal.

plafond

No es ‘plafón’ (*lampe* o *soffite*, según el contexto), sino ‘techo’ o, en sentido figurado, ‘tope’ o ‘máximo’; ● *diurétique de haut plafond* (diurético de máxima eficacia, diurético del asa).

plage

No es ‘plaga’ (*plaie*, *fléau*), sino ‘playa’, ‘zona’, ‘franja’ o ‘intervalo’, según el contexto; ● *plage horaire* (franja horaria), *plage de valeurs* (intervalo de valores). En microbiología, *plages* son también nuestras ‘calvas’ o ‘halos

de lisis’: zonas circulares de ausencia de crecimiento que se observan en los cultivos bacterianos como consecuencia de la proliferación de virus bacteriófagos.

plainte

No es ‘planta’ (*plante*), sino ‘quejido’, ‘queja’, ‘descontento’ o ‘denuncia’, según el contexto.

plastrón

Entre médicos, el galicismo ‘plastrón’ parece haberse impuesto claramente a ‘induración (inflamatoria)’; por ejemplo, en expresiones como *plastron appendiculaire* (plastrón apendicular).

plat

Puede funcionar como sustantivo o como adjetivo:

1. [s.] Como sustantivo, y referido a una pieza de la vajilla, no es ‘plato’ (*assiette*), sino ‘fuente’; sí se usa, en cambio, como ‘plato’ referido al manjar.

Véase también → PLAT DE LIT.

2. [a.] Como adjetivo, corresponde a ‘plano’, ‘llano’ u otras posibilidades. ■ *Gardez le dos plat* («Ponga la espalda recta»); ● *assiette plate* (plato llano), *eau plate* (agua sin gas), *pieds plats* (pies planos), *ventre plat* (vientre plano; no confundir con *à plat ventre*, boca abajo, en decúbito prono).

plat de lit

Este nombre recibe en francés el orinal para pacientes encamados: ‘bacinilla’, ‘cuña’, ‘chata’ o ‘cómodo’ el de uso masculino y femenino; ‘pato’, ‘papagayo’, ‘conejo’, ‘violín’ o ‘botella’ el de uso exclusivamente masculino.

plateau

Esta palabra francesa se usa con toda naturalidad en inglés desde hace casi tres siglos. En español, en cambio, solo se ha incorporado —castellanizada ya a ‘plató’— al lenguaje cinematográfico. En los textos médicos, tiene tres significados frecuentes:

1. Como pieza de la vajilla, no es ‘plato’ (*assiette*), sino ‘bandeja’; ● *plateau de fromages* (bandeja de quesos).

2. Platillo (de una balanza).

3. Meseta; ● *phase de plateau* (fase de meseta), *plateau tibial* (meseta tibial).

-plégie

En español, el uso duda para este formante de origen griego entre la forma etimológica con diptongo ‘-plejía’, hoy predominante, y la forma con hiato ‘-plejía’ —muy frecuente hasta la segunda mitad del siglo XX por influencia del francés—. Personalmente, recomiendo las formas etimológicas con diptongo (‘-plejía’, con la importante excepción de ‘apoplejía’, ya consagrada por el uso), y desaconsejo vivamente las formas *-plegia* y *-plegía*, con *g*; ● *cardioplégie* (cardiooplejía), *cycloplégie* (ciclooplejía), *cystoplégie* (cistoplejía), *diplégie* (diplejía), *gastroplégie* (gastroplejía), *hémiplégie* (hemiplejía), *iridoplégie* (iridoplejía), *ophtalmoplégie* (oftalmoplejía), *paraplégie* (paraplejía), *tétraplégie* (tetraplejía).

ploidie

En español, la acentuación etimológica es con diptongo final, ‘ploidia’, pero en el uso predomina la variante anti-

etimológica con hiato ‘ploidía’, posiblemente por influencia del francés; ● *aneuploïdie* (aneuploidia, aneuploidía), *diploïdie* (diploidia, diploidía), *euploïdie* (euploidia, euploidía), *haploïdie* (haploidia, haploidía), *polyploïdie* (poliploidia, poliploidía), *tétraploïdie* (tetraploidia, tetraploidía), *triploïdie* (triploidia, triploidía).

plus

Recomiendo evitar en español el latinismo *plus*, cada vez más frecuente en el lenguaje médico escrito por influencia combinada del francés y del inglés.

plutôt

No debe confundirse *plutôt* (más bien) con *plus tôt* (más temprano).

poche

No es ‘pocho’ (*abîmé, gâté, blet*), sino ‘bolsillo’ o ‘bolsa’, según el contexto; ● *édition de poche* (edición de bolsillo), *poche de pus* (bolsa de pus), *poche de sang* (bolsa de sangre [para transfusión]), *poche en tissu* (bolsa de tela).

poignet

No es ‘puño’ (*poing*), sino ‘muñeca’. ■ *Un poignet d'enfant compte moins d'os qu'un poignet adulte* («La muñeca de un niño tiene menos huesos que la de un adulto»). Dada la proximidad anatómica de ambos términos, el riesgo de confusión entre ellos es importante.

No debe confundirse con *poignée* (asa, puñado o empuñadura, según el contexto).

poison

No deben confundirse los términos *poison* (veneno) y *poisson* (pez o pescado, según el contexto; → POISSON).

► Obsérvese, además, que en francés distinguen entre *poison* —que hace referencia a cualquier sustancia tóxica, independientemente de su origen— y *venin* —que es un término específico aplicado únicamente a los venenos producidos por animales venenosos como las arañas o las serpientes—. En español, en cambio, disponemos de una única palabra, ‘veneno’, para expresar ambos conceptos.

Véase también → VÉNÉNEUX.

poisson

En francés tienen una sola palabra para dos conceptos que en español distinguimos claramente:

1. Pez —considerado como animal—. ■ *Les vertébrés comprennent les mammifères, les oiseaux, les reptiles, les amphibiens et les poissons* («Los vertebrados se clasifican en mamíferos, aves, reptiles, anfibios y peces»); ● *banc de poissons* (banco de peces), *poissons d'eau douce* (peces de agua dulce).

2. Pescado —considerado como alimento destinado al consumo humano—. ■ *Ce poisson a beaucoup d'arêtes* («Este pescado tiene muchas espinas»); ● *poisson gras* (pescado azul), *poisson maigre* (pescado blanco).

No debe confundirse con → POISON (veneno).

pollution

En español, y muy especialmente en los textos médicos, el término ‘polución’ se utilizó tradicionalmente en el sentido de ‘eyaculación’; solo en los últimos decenios, y por influencia combinada del francés y del inglés, ha entrado en nuestro idioma el uso de ‘polución’ en el sentido de

‘contaminación’ —admitido por la RAE desde 1970—. Por esta razón, y por motivos de claridad y precisión, recomiendo evitar el término ‘polución’ para traducir el francés *pollution*, que aconsejo traducir siempre por ‘contaminación’; ● *polluant* (contaminante), *pollution atmosphérique* (contaminación atmosférica), *pollution sonore* (contaminación acústica).

polyarthrite chronique évolutive

O *polyarthrite rhumatoïde*. Por influencia del inglés, en español es hoy mucho más frecuente ‘artritis reumatoide’ (AR) que ‘poliartritis crónica evolutiva’ o ‘poliartritis reumatoide’.

polyglobulie

A lo largo del siglo XX, el francés fue claramente desplazado por el inglés como lengua internacional de la medicina en los países de habla hispana. Como consecuencia de ello, hoy los médicos de habla hispana suelen llamar ‘policitemia’ (inglés *polycythemia* o *polycythaemia*) al aumento de la cantidad de eritrocitos en la sangre, cuando hasta hace relativamente poco la llamaban ‘poliglobulia’.

► En propiedad, ninguno de los dos términos es adecuado, puesto que ‘policitemia’ significa literalmente «aumento anormal de células en la sangre», por lo que podría hacer referencia también a los leucocitos; y el mismo problema plantea ‘poliglobulia’, que puede hacer referencia también a los glóbulos blancos. Lo más lógico sería, a semejanza de ‘leucemia’, hablar de ‘eritemia’, ‘eritrocitemia’ o ‘polieritrocitemia’, pero en el uso son muchísimo más frecuentes, sin comparación, las formas ‘policitemia’ y ‘poliglobulia’.

pomme d'Adam

La prominencia formada por el cartílago tiroideo en la parte anterior del cuello del varón adulto no se llama en español *manzana de Adán*, sino ‘nuez’. Su nombre oficial en la terminología anatómica internacional es ‘prominencia laríngea’.

pompe

No es ‘pompa’ (*bulle*; como en *bulle de savon*), sino ‘bomba’; ● *pompe à injection* (bomba de inyección), *pompe à vide* (bomba de vacío).

► Sí corresponde a ‘pompa’ cuando *pompe* se usa en el sentido de «darse mucha pompa» o de «pompas fúnebres».

pompier

O *sapeur-pompier*. En España, los bomberos se dedican fundamentalmente a la extinción de incendios, el rescate de personas —en caso de inundación, derrumbe de edificios, vehículos sumergidos, etc.— y operaciones de auxilio en emergencias y situaciones críticas. En Francia, además, los bomberos se especializaron desde muy antiguo en los primeros auxilios sanitarios a sus compañeros heridos, que después pasaron a ofrecer asimismo a la población general; suyas fueron, por ejemplo, las primeras ambulancias de uso generalizado, y en la actualidad el 80% de las intervenciones que realizan los bomberos franceses son de tipo sanitario.

Estas diferencias socioculturales plantean importantes problemas para el traductor; por ejemplo, ante expresiones

como *ambulance des pompiers* —de color rojo, y nombres técnicos siglados como *VSAV* (*véhicule de secours et d'assistance aux victimes*) y *VSAB* (*véhicule de secours aux asphyxiés et aux blessés*)—. O en la traducción de un relato en el que un varón de 72 años sufre una angina de pecho en su casa después de cenar, y su esposa lo primero que hace es llamar a los bomberos.

En Francia, además, *on fume comme un pompier*, mientras que en España los fumadores empedernidos lo hacen como un carretero.

pontage

Según lo comentado en → -AGE, desaconsejo el galicismo *pontaje* con el sentido de ‘derivación’ (vascular, se sobrentiende), para la que los médicos de habla hispana suelen recurrir al anglicismo crudo *bypass*; ● *pontage coronarien* (derivación coronaria, *bypass* coronario).

se porter

No es ‘portarse’ (*se conduire, se comporter*), sino:

1. Encontrarse, estar (de salud); ● *se porter bien* (encontrarse bien, estar [o andar] bien de salud), *se porter mal* (encontrarse mal, estar [o andar] mal de salud).
2. Dirigirse, irse, trasladarse.
3. Llevarse, estar de moda.

poser l'indication

En español no decimos *posar la indicación* ni *poner la indicación*, sino ‘determinar (o decidir o plantearse) si está indicado’ (un tratamiento, una intervención, etc.).

positon

Es relativamente frecuente dar con científicos de habla hispana que dudan entre ‘positón’ —por influencia del francés *positon*— y ‘positrón’ —por influencia del inglés *positron*—. A primera vista, puede parecer más correcta desde el punto de vista etimológico la grafía francesa, pues la *r* aparenta estar justificada en el caso de ‘electrón’ (*electro-*) y ‘neutrón’ (*neutral*), pero no en el de ‘positrón’ (*positive*).

Olvidan quienes así piensan que el nombre del positrón, como antipartícula del electrón, se formó por contracción de *positive electron*, y no por adición de la terminación *-on* a una supuesta raíz *posit-*.

En resumidas cuentas, llámese sin ningún tipo de dudas ‘positrón’ —admitido por la RAE en 1970— al *positon* francés, que en los textos médicos encontramos sobre todo en la expresión *tomographie par émission de positons* (tomografía por emisión de positrones, tomografía de emisión positrónica, TEP [más conocida por sus siglas inglesas PET]).

poste

No es ‘poste’ (*poteau*), sino ‘correos’, ‘puesto’ o ‘posición’, según el contexto; ● *poste de soins infirmiers* (control de enfermería).

pot

En la mayor parte de los casos no es ‘pote’, sino ‘bote’ o ‘vasija’, si bien la palabra francesa *pot* puede verse aplicada a muy diversos recipientes: ● *petit-pot* (pottito [para bebés]), *pot de chambre* (orinal), *pot de fleurs* (tiesto, maceta).

potage

No es ‘potaje’ (*potage de légumes secs*), sino ‘sopa’; engloba tanto a lo que nosotros llamamos ‘cremas’ (*potages liés*) como a lo que nosotros llamamos ‘caldos’ o ‘consomé’ (*potages clairs*); ● *potage aux légumes* (sopa de verduras o crema de verduras, según el contexto), *potage aux pâtes* (sopa de pasta).

poudre de Perlimpinpin

Nombre coloquial para cualquier medicamento pretendidamente maravilloso, pero de eficacia real más que dudosa; en español, ‘purga de Benito’, ‘bálsamo de Fierabrás’, ‘remedio milagroso’ y ‘polvos mágicos’ pueden funcionar a menudo como equivalentes aproximados.

poux

No deben confundirse los sustantivos franceses *pus* (pus), *pou* (piojo), *poux* (piojos), *pouce* (pulgar o pulgada, según el contexto) y *puce* (pulga); ● *pou du pubis* o *pou pubien* (ladilla), *poux de tête* (piojos de la cabeza, pediculosis de la cabeza).

praticien

No es ‘practicante’ (*aide-soignant*), sino el médico que ejerce su profesión en contacto con el paciente, ya sea en un hospital o en el consultorio —por oposición a radiólogos, anatomopatólogos, analistas y los médicos dedicados exclusivamente a la investigación o a la docencia—; esto es, lo que en español llamamos ‘clínico’ o ‘médico práctico’, con frecuencia abreviado a ‘médico’ o ‘facultativo’.

praticien hospitalier

Aunque nunca es fácil dar equivalencias, ni siquiera aproximadas, entre los cargos profesionales de distintos países, este cargo puede considerarse más o menos equivalente a lo que en España sería un adjunto —o médico adjunto; también llamado oficialmente ‘facultativo especialista de área’ o FEA—.

Recibe el título de *praticien hospitalier* o *PH* si únicamente desempeña tareas asistenciales; *professeur des universités-praticien hospitalier* o *PU-PH* si desempeña además tareas docentes.

pravastine

Denominación común francesa; la denominación común internacional de este antihipercolesterolemiantes no es ‘pravastina’, sino ‘pravastatina’.

préjudice

No es ‘prejuicio’ (*préjugé*), sino ‘perjuicio’; ● *dommages et préjudices* (daños y perjuicios), *subir un préjudice* (sufrir un perjuicio).

préssumé

No es ‘presumido’ (*présomptueux, prétentieux, vaniteux*), sino ‘presunto’ o ‘supuesto’. ■ *Un problème présumé facile* («Un problema supuestamente fácil»).

primitif

Además de ‘primitivo’, también ‘primigenio’ o, especialmente frecuente en los textos médicos, ‘primario’; ● *amylose primitive* (amiloidosis primaria), *cancer primitif du péritoine* (cáncer peritoneal primario), *cirrhose biliaire primitive* (cirrosis biliar primaria), *dyskinésie ciliaire primitive* (discinesia ciliar primaria), *glaucome*

primitif à angle ouvert (glaucoma primario de ángulo abierto), *immunodéficience primitive* (inmunodeficiencia primaria), *néuroépithélium primitif* (neuroepitelio primario), *point primitif d'ossification* (núcleo de osificación primario).

prise

No es 'prisa' (*hâte, rapidité, vitesse*), sino 'toma', 'enchufe', 'asidero', 'prensión', 'presa' o 'captura', según el contexto; ● *mettre aux prises* (no es 'meter prisas' [*presser*], sino 'enfrentar' o 'poner frente a frente'), *prise alimentaire* (alimentación, ingesta de alimentos), *prise de conscience* (toma de conciencia, concienciación), *prise de fonction* (toma de posesión), *prise de poids* (aumento de peso), *prise de sang* o *PdS* (extracción [o toma] de sangre, muestra de sangre o análisis de sangre), *voix prise* (voz tomada [o voz cogida]).

Véase también → PRISE EN CHARGE.

prise en charge

En la mayor parte de los casos no es fácil traducir esta expresión francesa, más o menos equivalente, en medicina, al concepto inglés de *management*. En español, se ve cada vez más, por influencia del inglés, 'manejo' (de un paciente), pero tradicionalmente hubiéramos hablado más bien de 'abordaje' —de un paciente; que engloba su evaluación, diagnóstico y tratamiento—, o también 'conducta diagnóstico-terapéutica' o 'atención al paciente'.

procaryote

En inglés se usa *prokaryote*, y en alemán, *Prokaryont*; en español, el uso duda. La RAE prefiere 'procarionte' —pese a la ausencia de respaldo etimológico y al riesgo de confusión con 'procarion'—, aunque admite también 'procariota' —que es, con mucho, la forma más usada en español, y también la más correcta desde el punto de vista etimológico— y 'procariótico'. En la práctica, cada vez más es más frecuente distinguir entre 'eucariota' como adjetivo sustantivable (p. ej.: *cellules procaryotes*, células procariotas; *organismes procaryotes*, [organismos] procariotas) y 'procariótico' como adjetivo no sustantivable para expresar relación con los eucariotas (p. ej.: *gènes procaryotes*, genes procarióticos).

Parecidas consideraciones cabe hacer en relación con → EUARYOTE.

procureur

En un juicio, no equivale a nuestro 'procurador' (*avoué*), persona autorizada a representar a cada una de las partes en litigio ante el juez, sino a nuestro 'fiscal', que es el encargado de llevar adelante la acusación.

propre

Además de 'propio', también 'limpio' y 'exacto' o 'apropiado'; ● *linge propre* (ropa limpia), *mettre au propre* (pasar a limpio).

El riesgo de confusión entre unos significados y otros es evidente, por ejemplo, en expresiones como *mains propres*, que tanto puede corresponder a 'manos limpias' —por ejemplo, en el caso de un cirujano que se dispone a operar en el quirófano— como a 'propias manos' —por ejemplo, en las expresiones *faire de ses propres mains* y *remettre en mains propres*—.

prouvable

No deben confundirse los adjetivos franceses *probable* (probable) y *prouvable* (demostrable).

psorique

No expresa relación con la psoriasis, sino con la sarna; en español, pues, no corresponde a 'psoriásico' (*psoriatique*), sino a 'sarnoso' o, más raramente, 'escabioso' o 'escabiótico'; ● *lotion antipsorique* (loción contra la sarna, loción escabicida).

psy

Forma abreviada jergal para expresar relación con la psiquiatría —o los psiquiatras o lo psiquiátrico—, la psicología —o los psicólogos o lo psicológico—, el psicoanálisis —o los psicoanalistas o lo psicoanalítico— o la psicoterapia —o los psicoterapeutas o lo psicoterapéutico—, según el contexto. ■ *Je suis tellement hereuse que je n'ai plus besoin d'aller chez mon psy* («Estoy tan contenta que ya no tengo que ir al psicoterapeuta»); ● *tests psy* (pruebas psicológicas), *troubles psy* (trastornos psiquiátricos).

psychomotrice

Como adjetivo masculino, en español no hay duda: 'psicomotor'. Pero como adjetivo femenino, tradicionalmente la forma preferida fue 'psicomotriz' —probablemente por influencia del francés—, si bien en la actualidad se usa cada vez más el femenino regular 'psicomotora' (→ MOTRICE); ● *épilepsie psychomotrice* (epilepsia psicomotora, hoy más frecuente que 'epilepsia psicomotriz'), *hallucination psychomotrice* (alucinación psicomotora, hoy más frecuente que 'alucinación psicomotriz').

► Obsérvese que el adjetivo 'psicomotriz' es solo la forma femenina de 'psicomotor'. Es incorrecto el uso indiscriminado de este adjetivo femenino aplicado a sustantivos masculinos, relativamente frecuente entre médicos: *desarrollo psicomotriz* (por 'desarrollo psicomotor'), *trastorno psicomotriz* (por 'trastorno psicomotor').

ptérygion

La forma etimológica en español —desde el griego y a través del latín— debería ser en español 'terigio' o 'terigion', pero entre médicos sigue siendo claramente predominante la forma aguda 'pterigión', por influencia del francés.

ptosis

No es 'ptosis' (*ptose*), sino 'blefaroptosis' o 'ptosis palpebral'. A diferencia de lo que sucede en español, en francés distinguen entre el prolapso de un órgano (*ptose*) y la caída del párpado superior (*ptosis*).

pubien

Aunque el adjetivo derivado de 'pubis' debe ser 'púbico' —igual que de 'epidermis' se forma 'epidémico'—, la mayoría de los médicos españoles prefieren la forma 'pubiano', por influencia del francés. En mi opinión, el traductor debe conocer este hecho, pero usar de modo preferente la forma correcta; ● *ischio-pubien* (isquiopúbico), *rétro-pubien* (retropúbico), *sous-pubien* (subpúbico), *supubien* (suprapúbico), *symphyse pubienne* (prefiero 'sínfisis púbica' a 'sínfisis pubiana').

► Hasta el año 2001, la RAE únicamente admitía la forma ‘pubiano’, pero actualmente no solo admite también la forma ‘púbico’, sino que la recomienda.

pudding

Por influencia del francés *pudding* o *pouding*, en 1970 la RAE únicamente admitió la forma aguda **puđín** para este dulce de origen inglés. Tanto el uso como la etimología, no obstante, dan preferencia en español a la forma llana ‘*puđin*’, que desde el año 2001 es ya también la preferida por la RAE.

pulpe

No deben confundirse los sustantivos *poulpe* (pulpo) y *pulpe* (pulpa [de fruta, dental o esplénica] y pulpejo o yema de un dedo). ■ *Elle s'est fait mal à la pulpe de l'index* («Se ha hecho daño en la yema del índice»).

pulpite

No es ‘púlpito’ (*chaire*), sino ‘pulpitis’.

purgations

No son ‘purgaciones’ (*chaude-pisse*), sino ‘purgas’.

pyodermite de surface

Entre los veterinarios de lengua francesa es habitual distinguir entre *pyodermite de surface* —con colonización bacteriana limitada a la superficie de la epidermis, sin invasión del estrato córneo—, *pyodermite superficielle* —con invasión bacteriana de todo el espesor de la epidermis— y *pyodermite profonde* —con invasión de la dermis que exige tratamiento antibiótico por vía general, además del tratamiento tópico—. Esta clasificación funciona también más o menos bien en inglés (*surface pyoderma*,

superficial pyoderma y *deep pyoderma*), pero en español parece de chiste tratar de distinguir entre **piodermia de superficie** y **piodermia superficial**.

Para distinguir claramente entre tres grados de penetración creciente, en nuestra lengua resulta mucho más claro hablar de ‘*piodermia* (o *piodermatitis*) externa (o *supraepidérmica*)’ (*ectopiodermia* o *ectopiodermatitis*), ‘*piodermia* (o *piodermatitis*) superficial (o *intraepidérmica*)’ y ‘*piodermia* (o *piodermatitis*) profunda’. Sin duda estamos todavía a tiempo de intentar que estos términos se impongan en el uso.

quelquefois

No debe confundirse *quelquefois* (a veces) con *quelques fois* (varias veces).

questionner

No es ‘cuestionar’ (*discuter*, *controverser*, *mettre en doute*, *mettre en cause*), sino ‘preguntar’ o ‘interrogar’.

quitter

No es ‘quitar’ (*enlever*, *ôter*, *voler* o *supprimer*, según el contexto), sino ‘dejar’, ‘abandonar’, ‘irse’, ‘marcharse’, ‘salir’, ‘despojarse’, ‘separarse’ (de alguien) o ‘despedirse’ (de alguien). ■ *M Dupont quittera l'hôpital mardi prochain* («El señor Dupont saldrá del hospital el martes que viene»).

Nota

La bibliografía de referencia correspondiente al glosario y las notas se publicarán con la última entrega.

